

# IL BABIERE DI SIVIGLIA

Rossini  
Livret de Cesare Sterbini

## Personnages

**LE COMTE D'ALMAVIVA**

**ROSINA**, riche pupille demeurant chez Bartolo

**BASILIO**, maître de musique de Rosine,

**AMBROGIO**, serviteur de Bartolo

**UN UFFICIALE**

**BARTOLO**, docteur en médecine tuteur de:

**FIGARO**, barbier

**FIGARELLO**, serviteur d'Almaviva

**BERTA**, vieille servante de Bartolo

*La scena si rappresenta in Siviglia.*

*L'action se déroule à Séville*

## ATTO I

### - Scena I

*Una piazza della città di Siviglia.*

*Il momento dell'azione è sul terminar della notte. A sinistra è la casa di Bartolo, con balcone praticabile, circondato da gelosia, che deve aprirsi e chiudersi a suo tempo - con chiave. Fiorello, con lanterna nelle mani, introducendo sulla scena vari suonatori di strumenti. Indi il Conte avvolto in un mantello.*

**FIGARELLO** (*avanzandosi con cautela*)

Piano, pianissimo,  
senza parlar,  
tutti con me  
venite qua.

**CORO**

Piano, pianissimo,  
eccoci qua.

**TUTTI**

Tutto è silenzio;  
nessun qui sta  
che i nostri canti  
possa turbar

**CONTE** (*sottovoce*)

Fiorello Ola'

**FIGARELLO**

Signor son qua.

**CONTE**

Ebben! gli amici?

**FIGARELLO**

Son pronti già'.

**CONTE**

Bravi, bravissimi,  
fate silenzio;  
piano, pianissimo,  
senza parlar.

**CORO**

Piano, pianissimo, senza parlar.

*(I Suonatori accordano gli istrumenti, e il Conte canta accompagnato da essi.)*

**CONTE**

Ecco, ridente in cielo  
spunta la bella aurora,  
e tu non sorgi ancora

## ACTE I

### - Scène 1

*Une place, dans Séville*

*L'action a lieu vers la fin de la nuit. A gauche la maison de Bartolo; avec un balcon praticable clos par une jalousie qu'on peut ouvrir ou fermer à clef en temps voulu. Fiorello, une lanterne à la main, introduit sur scène divers musiciens. Plus tard suit le comte, enveloppé dans un manteau.*

**FIGARELLO** (*avançant avec précaution*)

Piano, pianissimo,  
et, sans un mot,  
tous avec moi,  
venez par là.

**CHOEUR**

Piano, pianissimo,  
nous y voilà.

**TOUS**

Tout est silence;  
personne ici  
ne pourra troubler  
notre chanson.

**LE COMTE** (*A voix basse*)

Holà, Fiorello!

**FIGARELLO**

Me voilà, monseigneur.

**LE COMTE**

Eh bien!... Et tes amis?

**FIGARELLO**

Ils sont prêts.

**LE COMTE**

Ah, bien, très bien.  
Faites silence;  
Piano, pianissimo,  
et sans un mot.

**CHOEUR**

Piano, pianissimo, sans parler.

*(les musiciens accordent leurs instruments, et le Comte chante accompagné par eux)*

**LE COMTE**

Voici la riante aurore  
qui paraît dans le ciel  
tu ne t'es pas encore levée!

e puoi dormir così?  
Sorgi, mia dolce speme,  
vieni, bell'idol mio;  
rendi men crudo, oh Dio,  
lo stral che mi ferì'.  
Oh sorte! già' veggio  
quel caro sembiante;  
quest'anima amante  
ottenne pietà'.  
Oh istante d'amore!  
Oh dolce contento!  
Soave momento  
che eguale non ha!  
Ehi, Fiorello?

**FIGURELLO**  
Mio Signore

**CONTE**  
Di', la vedi?

**FIGURELLO**  
Signor no.

**CONTE**  
Ah, ch'è vana ogni speranza!

**FIGURELLO**  
Signor Conte, il giorno avanza

**CONTE**  
Ah! che penso! che farò?  
Tutto è vano buona gente!

**CORO** (sottovoce)  
Mio signor

**CONTE**  
Avanti, avanti.  
(Da' la borsa a Fiorello, il quale distribuisce i  
denari a tutti.)  
Piu' di suoni, piu' di canti  
io bisogno omai non ho.

**FIGURELLO**  
Buona notte a tutti quanti,  
piu' di voi che far non so.

(I Suonatori circondano il Conte ringraziandolo e  
baciandogli la mano e il vestito. Egli, indispettito per  
lo strepito che fanno, li va cacciando. Lo stesso fa  
anche Fiorello.)

**CORO**  
Mille grazie mio signore  
del favore dell'onore  
Ah, di tanta cortesia obbligati in verità'.  
(Oh, che incontro fortunato!  
È un signor di qualità'.)

**CONTE**  
Basta, basta, non parlate  
Ma non serve, non gridate  
Maledetti, andate via  
Ah, canaglia, via di qua.  
Tutto quanto il vicinato  
questo chiasso sveglierà'.

**FIGURELLO**  
Zitti, zitti che rumore!  
Ma che onore? che favore?  
Maledetti, andate via  
Ah, canaglia, via di qua!  
Ve', che chiasso indiatolato!  
Ah, che rabbia che mi fa!

(I suonatori partono.)

- Scena II

Il Conte e Fiorello.

comment peux-tu dormir ainsi?  
Parais, mon doux espoir,  
ah, viens, Ma belle idole,  
rends moins cruel, O Dieu,  
le trait qui m'a blessé,  
Oh bonheur, Je vois déjà  
ce cher visage:  
mon âme aimante  
obtient miséricorde.  
O moment d'amour!  
Instant de bonheur!  
O doux plaisir  
sans égal,  
eh, Fiorello!...

**FIGURELLO**  
Monseigneur?...

**LE COMTE**  
Dis, la vois-tu?...

**FIGURELLO**  
Non, monseigneur.

**LE COMTE**  
Ah, comme l'espoir est vain!

**FIGURELLO**  
Monsieur le comte, le jour se lève.

**LE COMTE**  
Ah, que penser, que faire?  
Tout est vain... Bonnes gens...

**CHOEUR** (à voix basse)  
Monseigneur...

**LE COMTE**  
Allez, allez.  
(il donne la bourse à Fiorelle, lequel distribue  
l'argent à tous les siens)  
De chansons, de musique,  
désormais je n'ai plus besoin.

**FIGURELLO**  
Bonne nuit à tout le monde,  
Je n'ai plus besoin de vous.

(Les musiciens entourent le Comte en le remerciant et  
en lui baisant la main et son vêtement; Lui, indisposé  
par le bruit qu'ils font cherche à les éloigner. Fiorelle  
fait de même)

**CHOEUR**  
Mille grâces... Monseigneur...  
Pour cet honneur, cette faveur... D'une  
telle courtoisie, nous vous sommes obligés, en vérité.  
(Ah, quelle heureuse rencontre!  
C'est un homme de qualité)

**LE COMTE**  
Assez, assez, ne parlez plus...  
Mais il suffit, ne criez plus...  
Ah, maudits, allez-vous-en...  
Ah, canailles, disparaissez!  
Tout le voisinage  
va finir par s'éveiller...

**FIGURELLO**  
Chut, chut... Que de bruit!  
Quel honneur? quelles faveurs?  
Ah, maudits, filez d'ici!  
Ah, maudits, allez-vous-en,  
Quel vacarme endiablé!  
Ah! quelle rage monte en moi!

(Les musiciens s'en vont)

- Scène 2

Le Comte et Fiorello

**CONTE**

Gente indiscreta!

**FIGORELLO**

Ah, quasi con quel chiasso importuno  
tutto quanto il quartiere han risvegliato.  
Alfin sono partiti!

**CONTE** (*guardando verso la ringhiera*)

E non si vede!

E' inutile sperar.

(*Passeggia riflettendo.*)

(Eppur qui voglio aspettar di vederla.

Ogni mattina ella su quel balcone

a prender fresco viene sull'aurora.

Proviamo.)

Ola', tu ancora ritirati, Fiorel.

**FIGORELLO**

Vado. La' in fondo  
attendero' suoi ordini.

(*Si ritira.*)

**CONTE**

Con lei se parlar mi riesce,

non voglio testimoni. Che a quest'ora

io tutti i giorni qui vengo per lei

dev'essersi avveduta. Oh, vedi, amore

a un uomo del mio rango come l'ha fatta bella!

Eppure, eppure dev'essere mia sposa

(*Si sente da lontano venire Figaro cantando.*)

Chi e' mai quest'importuno?

Lasciamolo passar; sotto quegli archi,

non veduto, vedro' quanto bisogna;

gia' l'alba appare e amor non si vergogna.

(*Si nasconde sotto il portico.*)

- Scena III

*Figaro, con la chitarra appesa al collo.*

**FIGARO**

Largo al factotum

della citta'.

Presto a bottega,

che' l'alba e' gia'.

Ah, che bel vivere,

che bel piacere

per un barbiere

di qualita'!

Ah, bravo Figaro!

Bravo, bravissimo;

fortunatissimo

per verita'!

Pronto a far tutto,

la notte e il giorno

sempre d'intorno,

in giro sta.

Miglior cuccagna

per un barbiere,

vita piu' nobile,

no, non si da'.

Rasori e pettini,

lancette e forbici,

al mio comando

tutto qui sta.

V'e' la risorsa,

poi, del mestiere

colla donnetta

col cavaliere

Ah, che bel vivere,

che bel piacere

per un barbiere

di qualita'!

Tutti mi chiedono,

tutti mi vogliono,

donne, ragazzi,

vecchi, fanciulle:

Qua la parrucca

Presto la barba

**LE COMTE**

Gens sans retenue!...

**FIGORELLO**

Ah, ce bruit fâcheux

a quasiment réveillé tout le quartier.

Enfin ils sont partis!

**LE COMTE** (*regardant vers la ballustrade*)

On ne la voit pas

Inutile d'espérer

(*il se promène en réfléchissant*)

(Et pourtant je veux attendre ici pour la voir

Chaque matin elle vient sur ce balcon

à l'aurore prendre le frais)

Essayons encore)

Holà, retire-toi aussi, Fiorello

**FIGORELLO**

Je m'en vais. J'attendrai

vos ordres, là au fond

(*il se retire*)

**LE COMTE**

Si je réussis à lui parler

je ne veux pas de témoins. Je viens ici

tous les jours à cette heure pour elle,

elle a dû s'en aviser. O, vois comme

l'amour t'a fait belle aux yeux d'un homme de mon rang.

En dépit de tout elle doit être ma femme

(*On entend venir de loin Figaro qui chante*)

Quel est donc cet importun

Laissons-le passer; sous ces arcades,

sans être vu, je verrai ce qu'il faut faire

l'aube apparaît déjà, mais l'amour ne s'en soucie.

(*il se cache sous le portique*)

- Scène 3

*Figaro, avec une guitare pendue au cou*

**FIGARO**

Place au factotum

de la cité,

vite au travail,

l'aube est déjà levée,

ah, quelle belle vie.

Quel beau plaisir,

pour un barbier

de qualité!

Ah, bravo, Figaro,

bravo, bravissimo,

tu es très fortuné

en vérité!

Prêt à tout faire,

la nuit, le jour,

aux alentours

courant toujours.

Plus beau pactole

et vie plus noble,

pour un barbier,

il n'en est d'autre.

Peignes, rasoirs,

ciseaux, lancettes,

tout à ma voix

est soudain là

et du métier aussi

l'on peut tirer profit

avec la donzelle

et le cavalier,

Ah, quelle belle vie,

quel beau plaisir

pour un barbier

de qualité.

Tous me réclament,

tous me veulent

femmes, garçons,

vieillards, pucelles!

là, la perruque...

Vite la barbe ...

- Le barbier de Séville -

Qua la sanguigna  
Presto il biglietto  
Figaro Figaro  
Son qua, son qua.  
Figaro Figaro.  
Eccomi qua.  
Ahime', che furia!  
Ahime', che folla!  
Uno alla volta,  
per carita'!  
Pronto prontissimo  
son come il fulmine:  
sono il factotum  
della citta'.  
Ah, bravo Figaro!  
bravo, bravissimo;  
a te fortuna  
non mancherà'.

- Scena IV

*Figaro, poi il Conte.*

**FIGARO**

Ah, ah! che bella vita!  
Faticar poco, divertirsi assai,  
e in tasca sempre aver qualche doblone  
gran frutto della mia riputazione.  
Ecco qua: senza Figaro  
non si accasa in Siviglia una ragazza:  
a me la vedovella  
ricorre pel marito: io, colla scusa  
del pettine di giorno,  
della chitarra col favor la notte,  
a tutti onestamente,  
non fo per dir, m'adatto a far piacere,  
oh che vita, che vita! Oh che mestiere!  
Orsu', presto a bottega

**CONTE** (*avanzandosi*)

E' desso, o pur m'inganno?)

**FIGARO** (*scorgendo il Conte*)

(Chi sarà mai costui?)

**CONTE**

(Oh, e' lui senz'altro!)  
Figaro!...

**FIGARO**

Mio padrone  
(*riconoscendo il Conte*)  
Oh, chi veggo! Eccellenza!

**CONTE**

Zitto, zitto, prudenza!  
Qui non son conosciuto,  
ne' vo' farmi conoscere. Per questo  
ho le mie gran ragioni.

**FIGARO**

Intendo, intendo,  
la lascio in liberta'

**CONTE**

No no

**FIGARO**

Che serve?

**CONTE**

No, dico: resta qua;  
forse ai disegni miei  
non giungi inopportuno Ma cospetto,  
dimmi un po', buona lana  
come ti trovo qua? poter del mondo!  
Ti veggo grasso e tondo

**FIGARO**

La miseria, signore!

**CONTE**

Ah birbo!

là, la saignée...  
Vite un billet...  
Figaro Figaro  
je suis là  
Figaro Figaro  
me voici  
Holà! Quelle furie!  
Holà! Quelle folie!  
Chacun son tour,  
je vous en prie!  
toujours paré, oujours fin prêt,  
je suis comme l'éclair,  
je suis le factotum  
de la cité,  
ah, bravo, Figaro,  
bravo, bravissimo;  
jamais la fortune  
ne t'oubliera.

- Scène 4

*Figaro puis le Comte*

**FIGARO**

Ah! Quelle belle vie!  
Travailler peu, se divertir beaucoup,  
et avoir toujours en poche quelques doublons,  
beau fruit de ma réputation.  
Et voilà: sans Figaro  
nulle fille ne peut se marier à Séville;  
la jeune veuve  
recourt à moi: à la faveur  
du peigne, le jour  
de la guitare, la nuit.  
je tente honnêtement - sans me flatter -  
de satisfaire tout le monde.  
Ah, quelle vie! Ah, quel métier!  
Allons, vite au travail...

**LE COMTE** (*s'approchant*)

Est-ce lui ou me méprends-je?

**FIGARO** (*apercevant le Comte*)

(Qui est celui-là?)

**LE COMTE**

(Oh, c'est lui, aucun doute!)  
Figaro!

**FIGARO**

Monseigneur...  
(*reconnaissant le Comte*)  
Ah! que vois-je! Excellence...

**LE COMTE**

Chut! Prudence!  
Ici je ne suis pas connu,  
et tiens à ne pas l'être. A cela,  
j'ai de bonnes raisons.

**FIGARO**

Je comprends,  
je vous laisse en paix

**LE COMTE**

Non...

**FIGARO**

Pardon?

**LE COMTE**

Non, te dis-je, reste ici;  
Peut-être arrives-tu à point  
pour aider mes desseins... Mais diable!  
Dis-moi un peu, coquin:  
comment te trouves-tu ici?... Pardieu!  
Je te vois gros et gras...

**FIGARO**

La misère, monseigneur!

**LE COMTE**

Ah, maraud!

**FIGARO**  
Grazie.

**CONTE**  
Hai messo ancor giudizio?

**FIGARO**  
Oh! e come. Ed ella,  
come in Siviglia?

**CONTE**  
Or te lo spiego. Al Prado  
vidi un fior di bellezza, una fanciulla  
figlia d'un certo medico barboglio  
che qua da pochi di' s'e' stabilito.  
Io, di questa invaghito,  
lasciai patria e parenti, e qua men venni.  
E qua la notte e il giorno  
passo girando a que' balconi intorno.

**FIGARO**  
A que' balconi? un medico? Oh cospetto!  
Siete ben fortunato;  
sui maccheroni il cacio v'e' cascato.

**CONTE**  
Come?

**FIGARO**  
Certo. La' dentro  
io son barbiere, parrucchier, chirurgo  
botanico, spezial, veterinario,  
il faccendier di casa.

**CONTE**  
Oh che sorte!

**FIGARO**  
Non basta. La ragazza  
figlia non e' del medico. E' soltant  
la sua pupilla!

**CONTE**  
Oh, che consolazione!

**FIGARO**  
Percio' Zitto!

**CONTE**  
Cos'e'?

**FIGARO**  
S'apre il balcone.

*(Si ritirano sotto il portico.)*

- Scena V

*Rosina, poi Bartolo, e detti.*

**ROSINA** *(dal balcone)*  
Non e' venuto ancor. Forse...

**CONTE**  
Oh, mia vita!  
Mio nume! mio tesoro!  
Vi veggo alfine, alfine

**ROSINA** *(estraendo un biglietto)*  
Oh, che vergogna!  
Vorrei dargli il biglietto

**BARTOLO** *(apparendo al balcone)*  
Ebben, ragazza?  
I tempo e' buono. Cos'e' quella carta?

**ROSINA**  
Niente, niente, signor: son le parole  
dell'aria dell'Inutil Precauzione.

**CONTE**  
Ma brava dell'Inutil Precauzione

**FIGARO**  
Merci.

**LE COMTE**  
T'es-tu enfin corrigé?

**FIGARO**  
Et comment!... Mais vous-même,  
comment vous trouvez-vous à Séville?

**LE COMTE**  
Eh bien, voilà. Au Prado,  
je vis un jour une fleur de beauté,  
fille d'un vieux barbon médecin  
qui s'est installé depuis peu dans cette ville.  
Moi, énamouré d'elle,  
j'ai quitté ma terre et mes parents, et suis venu ici.  
Et depuis, jour et nuit,  
j'erre aux alentours de ce balcon.

**FIGARO**  
Ce balcon? Un médecin? Ah, diable!  
vous avez beaucoup de chances  
les dieux sont avec vous;

**LE COMTE**  
Comment?

**FIGARO**  
Oui. Sous ce toit  
je suis le barbier, le coiffeur, le chirurgien,  
le botaniste, l'apothicaire, le vétérinaire  
le factotum de la maison

**LE COMTE**  
Ah, le bienheureux sort!

**FIGARO**  
Ce n'est pas tout. La demoiselle  
n'est pas la fille du médecin, mais seulement  
sa pupille!...

**LE COMTE**  
Quelle consolation!

**FIGARO**  
Aussi... Mais chut!...

**LE COMTE**  
Qu'y a-t-il?

**FIGARO**  
On ouvre le balcon.

*(ils se retirent sous le portique)*

- Scène 5

*Rosina, puis Bartolo, et les mêmes*

**ROSINE** *(du balcon)*  
Il n'est pas encore là. Peut-être...

**LE COMTE**  
Oh, ma vie!  
Ma déesse, mon trésor!  
Je vois vois enfin!

**ROSINE** *(sortant un billet)*  
Oh! quelle honte  
Je vousdrais lui donner ce billet

**BARTOLO** *(apparaissant sur le balcon)*  
Eh bien, jeune fille?  
Il fait beau. Quel est ce billet?

**ROSINE**  
Rien, rien, Monsieur, ce sont les paroles  
de l'air de la Précaution Inutilr

**LE COMTE**  
Bravo pour l'Inutile Précaution!

- Le barbier de Séville -

**FIGARO**

Che furba!

**BARTOLO**

Cos'è questa Inutil precauzione?

**ROSINA**

Oh, bella! è il titolo  
del nuovo dramma in musica.

**BARTOLO**

Un dramma! Bella cosa! sarà al solito  
un dramma semiserio,  
un lungo, malinconico, noioso,  
poetico strambotto!  
Barbaro gusto! secolo corrotto!

**ROSINA** (*lasciando cadere il biglietto*)

Oh, me meschina! l'aria m'è caduta.

(*a Bartolo*)

Raccoglietela presto.

**BARTOLO**

Vado, vado.

(*Si ritira.*)

**ROSINA** (*verso il Conte*)

Ps Ps!

**CONTE**

Ho inteso.

(*Raccoglie il foglio.*)

**ROSINA**

Presto.

**CONTE**

Non temete.

(*Si nasconde.*)

**BARTOLO** (*uscendo sulla via*)

Son qua. Dov'è'?

**ROSINA**

Ah, il vento l'ha portata via.

Guardate.

**BARTOLO**

Io non la veggo.

Eh, signorina, non vorrei (*Cospetto!*  
*Costei m'avesse preso!*) In casa, in casa,  
animo, su! A chi dico? In casa, presto.

**ROSINA**

Vado, vado. Che furia!

**BARTOLO**

Quel balcone io voglio far murare

Dentro, dico.

**ROSINA**

Ah, che vita da crepare!

(*Rosina si ritira dal balcone. Bartolo rientra in casa.*)

**CONTE**

Povera disgraziata!  
Il suo stato infelice  
sempre più m'interessa.

**FIGARO**

Presto, presto:  
vediamo cosa scrive.

**CONTE**

Appunto. Leggi.

**FIGARO** (*Legge il biglietto.*)

**FIGARO**

Quelle cachottière!

**BARTOLO**

Qu'est-ce que c'est que cette Précaution inutile?

**ROSINE**

Oh, c'est le titre  
d'un nouveau drame en musique.

**BARTOLO**

Un drame! Belle chose! Ce sera  
comme d'habitude un drame semi-sérieux  
une oeuvre poétique longue,  
mélancholique et ennuyeuse  
Quel goût barbare, quel siècle dépravé.

**ROSINE** (*laissant tomber le billet*)

Que je suis bête! l'air m'est tombé des mains.

(*à Bartolo*)

Allez vite me le ramasser

**BARTOLO**

J'y vais, j'y vais

(*il se retire*)

**ROSINE** (*du côté du Conte*)

Pst! Pst!

**LE COMTE**

J'ai compris.

(*il ramasse le billet*)

**ROSINE**

Vite.

**LE COMTE**

Ne craignez rien.

(*il se cache*)

**BARTOLO** (*sortant dans la rue*)

M'y voilà. Où est-il?

**ROSINE**

Ah, le vent l'aura porté ailleurs

Cherchez.

**BARTOLO**

Je ne le vois pas.

Hé, mademoiselle, je ne voudrais pas... (*Sapristi!*  
*Elle m'aura eu!*) Rentrez, rentrez,  
allons, ma chère, je vous parle! Rentrez, vite!

**ROSINE**

Je rentre, je rentre. Quelle furie!

**BARTOLO**

Je veux faire murer ce balcon

Rentrez vous dis-je

**ROSINE**

Ah, quelle vie de chien!

(*Rosine se retire du balcon. Bartolo rentre dans la maison*)

**LE COMTE**

Pauvre malheureuse  
Sa malheureuse condition  
m'intéresse de plus en plus

**FIGARO**

Vite, vite  
voyons ce qu'elle écrit.

**LE COMTE**

C'est vrai. Lis

**FIGARO** (*lisant le billet*)

"Le vostre assidue premure hanno eccitata la mia curiosità  
Il mio tutore e' per uscir di casa;  
appena si sara' allontanato,  
procurate con qualche mezzo ingegnoso  
d'indicarmi il vostro nome,  
il vostro stato e le vostre intenzioni.  
Io non posso giammai comparire al balcone  
senza l'indivisibile compagnia del mio tiranno.  
Siate pero' certo che tutto e' disposta a fare,  
per rompere le sue catene, la sventurata Rosina."

**CONTE**

Si, si, le rompera'. Su, dimmi un poco:  
che razza d'uomo e' questo suo tutore?

**FIGARO**

E' un vecchio indemoniato avaro,  
sospettoso, brontolone; avra' cent'anni indosso  
e vuol fare il galante: indovinate?  
Per mangiare a Rosina  
tutta l'eredita' s'e' fitto in capo  
di volerla sposare. Aiuto!

**CONTE**

Che?

**FIGARO**

S'apre la porta.

*(Si ritirano in fretta. Bartolo esce di casa.)*

**BARTOLO** *(parlando verso la porta)*

Fra momenti io torno;  
non aprite a nessun. Se Don Basilio  
venisse a ricercarmi, che m'aspetti.  
(Le mie nozze con lei meglio e' affrettare.  
Si', dentr'oggi finir vo' quest'affare)

*(Parte.)*

- Scena VI

*Il Conte e Figaro, poi Rosina.*

**CONTE** *(fuori con Figaro)*

Dentr'oggi le sue nozze con Rosina!  
Ah, vecchio rimbambito!  
Ma dimmi or tu! chi e' questo Don Basilio?

**FIGARO**

E' un solenne imbroglion di matrimoni,  
un collo torto, un vero disperato,  
sempre senza un quattrino  
Gia', e' maestro di musica;  
insegna alla ragazza.

**CONTE**

Bene, bene;  
tutto giova saper.

**FIGARO**

Ora pensate della bella Rosina a soddisfar le brame.

**CONTE**

Il nome mio  
non le vo' dir ne' il grado; assicurarmi  
vo' pria ch'ella ami me, me solo al mondo,  
non le ricchezze e i titoli  
del conte d'Almaviva. Ah, tu potresti...

**FIGARO**

Io? no, signore; voi stesso dovete

**CONTE**

Io stesso? e come?

**FIGARO**

Zitto? Eccoci a tiro,  
osservate: perbacco, non mi sbaglio.  
Dietro la gelosia sta la ragazza;  
presto, presto all'assalto, niun ci vede.

Vos prévenances assidues ont  
excité ma curiosité.  
Mon tuteur va sortir de la maison;  
dès qu'il se sera éloigné  
procurez-vous quelque moyen ingénieux  
de me faire connaître votre nom,  
votre état et vos intentions  
Je ne peux jamais apparaître sur le balcon  
sans la compagnie invisible de mon tyran  
Soyez cependant sur que la malheureuse Rosibe  
est prête à tout pour rompre ses chaînes

**LE COMTE**

Oui, oui, elle les rompra! Allons, dis-moi un peu  
Quel genre d'homme est son tuteur?

**FIGARO**

Un vieil avare endiablé,  
soupçonneux, grincheux: il aura plus de cent  
qu'il voudra encore faire le galant: vous devinez?  
Il s'est mis en tête d'épouser  
Rosine pour lui manger  
tout son héritage. Alerte!

**LE COMTE**

Quoi!

**FIGARO**

La porte s'ouvre.

*(ils se cachent en hâte. Batolo sort de la maison)*

**BARTOLO** *(parlant du côté de la porte)*

Je reviens dans un instant;  
n'ouvrez à personne. Et si Don Basile  
venait à passer, qu'il m'attende.  
(Mieux vaut hâter mon mariage.  
Oui! Avant demain, je veux en avoir fini.

*(il s'en va)*

- Scène 6

*Le Comte, Figaro, puis Rosine*

**LE COMTE** *(sortant avec Figaro)*

Avant demain, son mariage avec Rosine!  
Vieillard gâteux!  
Mais dis-moi: qui est ce Don Basile?

**FIGARO**

Un magistral entremetteur de mariages,  
un hypocrite, un pauvre diable  
Qui n'a jamais un sou en poche  
Ah, j'oubliais.....Il est maître de musique.  
Il enseigne la demoiselle.

**LE COMTE**

Bien, bien.  
il est bon de tout savoir.

**FIGARO**

A présent songez à satisfaire les plaintes de la belle  
Rosine.

**LE COMTE**

Je ne veux pas  
lui dire mon nom, ni mon état; je veux m'assurer  
auparavant qu'elle m'aime pour moi tout seul  
et non pour les richesses et les titres  
du Comte Almaviva. Ah, tu pourrais....

**FIGARO**

Moi? non, monseigneur, vous le devez par vous-même!

**LE COMTE**

Par moi-même? Et comment?

**FIGARO**

Chut! Nous sommes à portée de voix  
Observé! Pardieu, je ne me trompe pas  
la donzelle est derrière la jalousie  
vite, vite, à l'assaut, personne ne nous voit

In una canzonetta,  
così, alla buona, il tutto  
spiegatele, signor

**CONTE**  
Una canzone?

**FIGARO**  
Certo. Ecco la chitarra; presto, andiamo. Certes!

**CONTE**  
Ma io

**FIGARO**  
Oh che pazienza!

**CONTE**  
Ebben, proviamo.  
Se il mio nome saper voi bramate,  
dal mio labbro il mio nome ascoltate.  
Io son Lindoro  
che fido v'adoro,  
che sposa vi bramo,  
che a nome vi chiamo,  
di voi sempre parlando così  
dall'aurora al tramonto del dì'.

**ROSINA** (*dentro la casa*)  
Segui, o caro; deh, segui così'!

**FIGARO**  
Sentite. Ah! che vi pare?

**CONTE**  
Oh, me felice!

**FIGARO**  
Da bravo, a voi, seguite.

**CONTE**  
L'amoroso e sincero Lindoro,  
non può darvi, mia cara, un tesoro.  
Ricco non sono,  
ma un core vi dono  
un'anima amante  
che fida e costante  
per voi sola sospira così'  
dall'aurora al tramonto del dì'.

**ROSINA**  
L'amorosa e sincera  
Rosina del suo core Lindo....

(*Si ritira dal balcone.*)

- Scena VII

*Il Conte e Figaro.*

**CONTE**  
Oh cielo!

**FIGARO**  
Nella stanza  
convien dir che qualcuno entrato sia.  
Ella sì e' ritirata.

**CONTE** (*con enfasi*)  
Ah cospettone!  
Io già deliro avvampo! Oh, ad ogni costo  
vederla io voglio Vo' parlarle. Ah, tu,  
tu mi devi aiutar.

**FIGARO**  
Ih, ih, che furia!  
Sì, sì, v'aiuterò'.

**CONTE**  
Da bravo: entr'oggi  
vo' che tu m'introduca in quella casa.  
Dimmi, come farai? via! del tuo spirito  
vediam qualche prodezza.

Expliquez-lui tout,  
comme ça, dans une chansonnette  
improvisée, monsieur

**LE COMTE**  
Une chanson?

**FIGARO**  
Certainement. Voici la guitare; Allons, dépêchez-vous!

**LE COMTE**  
Mais, je...

**FIGARO**  
Ah, quelle patience!

**LE COMTE**  
Eh bien, voyons.  
Si vous désirez connaître mon nom,  
de ma bouche, apprenez-le.  
Je suis Lindor  
qui vous adore fidèlement  
et qui vous réclame comme épouse  
qui vous donne ce nom,  
et qui parle toujours ainsi de vous  
tout le jour du matin au soir

**ROSINE** (*dans la maison*)  
Poursuis, ô bien-aimé, ah, poursuis!

**FIGARO**  
Vous entendez?... Que vous en semble?

**LE COMTE**  
Quel bonheur!

**FIGARO**  
Parfait. Poursuivez donc.

**LE COMTE**  
Lindor, amoureux et sincère,  
ne peut vous combler d'or, ma chère.  
Je n'ai pas de richesses,  
,mais je vous offre un cœur,  
une âme aimante,  
fidèle et constante,  
qui pour vous soupire toujours,  
de l'aurore au coucher du jour.

**ROSINE**  
Rosine, amoureuse et sincère,  
de son cœur, à Lindo...

(*elle se retire du balcon*)

- Scène 7

*Le Comte et Figaro*

**LE COMTE**  
Ciel!

**FIGARO**  
Quelqu'un, sans doute,  
est entré dans sa chambre.  
Elle s'est retirée.

**LE COMTE** (*avec emphase*)  
Dieux du ciel!  
Je délire.., je brûle!... Oh, à tout prix  
je veux la voir... lui parler. Et toi,  
tu vas m'aider!

**FIGARO**  
Holà! quelle flamme!  
Promis, promis, je vous aiderai.

**LE COMTE**  
Parfait. Je veux  
qu'aujourd'hui-même tu m'introduises sous ce toit.  
Dis-moi, que feras-tu? Allons ...Voyons un peu  
les prouesses dont ton esprit est capable.



**FIGARO**

Del mio spirito  
Bene vedro' ma in oggi...

**CONTE**

Eh via! t'intendo.  
Va la', non dubitar; di tue fatiche  
largo compenso avrai.

**FIGARO**

Davver?

**CONTE**

Parola.

**FIGARO**

Dunque, oro a discrezione?

**CONTE**

Oro a bizzeffe. Animo, via.

**FIGARO**

Son pronto. Ah, non sapete  
i simpatici effetti prodigiosi  
che, ad appagare il mio signor Lindoro,  
produce in me la dolce idea dell'oro.  
All'idea di quel metallo  
portentoso, onnipossente,  
un vulcano la mia mente  
incomincia a diventar.

**CONTE**

Su, vediam di quel metallo  
qualche effetto sorprendente  
del vulcan della tua mente  
qualche mostro singlar.

**FIGARO**

Voi dovreste travestirvi,  
per esempio da soldato.

**CONTE**

Da soldato?

**FIGARO**

Si', signore.

**CONTE**

Da soldato? e che si fa?

**FIGARO**

Oggi arriva un reggimento.

**CONTE**

Si', e' mio amico il Colonnello.

**FIGARO**

Va benone.

**CONTE**

Eppoi?

**FIGARO**

Cospetto!  
Dell'alloggio col biglietto  
quella porta s'aprira'.  
Che ne dite, mio signore?  
Non vi par? Non l'ho trovata?

**CONTE**

Che invenzione prelibata!  
Bravo, bravo,  
in verita'!  
Bella, bella,

**FIGARO**

Piano, piano un'altra idea!  
Veda l'oro cosa fa.  
Ubbriaco si', ubbriaco,  
mio signor, si fingera'.

**CONTE**

Ubbriaco?

**FIGARO**

Les prouesses!  
je verrai bien... mais aujourd'hui...

**LE COMTE**

Allons, je te comprends  
Allons, allons, ne crains rien: je saurai  
te récompenser de tes peines.

**FIGARO**

Promis?

**LE COMTE**

Sur mon honneur.

**FIGARO**

Donc, or à discrétion?

**LE COMTE**

Or à foison. Mais va hâte-toi.

**FIGARO**

Je suis prêt. Ah, vous n' imaginez pas  
les sympathiques et prodigieux effets  
que, pour satisfaire monseigneur Lindor,  
produit en moi la douce idée de l'or!  
A l'idée de ce métal  
tout-puissant, miraculeux,  
mon esprit soudain commence  
à se changer en volcan.

**LE COMTE**

Ah, voyons, les effets  
surprenants de ce métal,  
sur le volcan de ton esprit:  
quelque prodige singulier...

**FIGARO**

Il vous faudra vous travestir...  
en soldat, par exemple...

**LE COMTE**

En soldat!

**FIGARO**

Oui, monseigneur.

**LE COMTE**

En soldat?... Et pourquoi?

**FIGARO**

Un régiment vient d'arriver.

**LE COMTE**

Oui, le colonel est mon ami.

**FIGARO**

Parfait.

**LE COMTE**

Et après?

**FIGARO**

Eh, diable!  
Avec un billet de logement,  
cette porte s'ouvrira:  
qu'en dites-vous, Monseigneur?  
Que vous en semble? N'est-ce pas bien trouvé?

**LE COMTE**

Quelle trouvaille exquise!  
Bravo, bravo,  
en vérité.  
Belle, fort belle,

**FIGARO**

Du calme... une autre idée me vient!...  
(Voyez, mais voyez donc les effets de l'or)  
L'ivresse... oui, monseigneur  
Vous feindrez l'ivresse.

**LE COMTE**

L'ivresse?...

**FIGARO**

Si', signore.

**CONTE**

Ubbriaco? Ma perche'?

**FIGARO**

Perche' d'un ch'e' poco in se'  
*(imitando moderatamente i moti d'un ubbriaco)*  
che dal vino casca gia',  
il tutor, credete a me,  
il tutor si fidera'.

**A DUE**

Che invenzione prelibata!  
Bravo, bravo,  
in verita'!  
Bella, bella,

**CONTE**

Dunque

**FIGARO**

All'opra.

**CONTE**

Andiam.

**FIGARO**

Da bravo.

**CONTE**

Vado Oh, il meglio mi scordavo!  
Dimmi un po', la tua bottega per trovarti, dove sta?

**FIGARO**

La bottega? Non si sbaglia;  
guardi bene; eccola la'.  
*(additando fra le quinte)*  
Numero quindici a mano manca  
quattro gradini, facciata bianca,  
cinque parrucche nella vetrina  
sopra un cartello "Pomata fina",  
mostra in azzurro alla moderna,  
v'e' per insegna una lanterna  
La' senza fallo mi trovera'.

**CONTE**

Ho ben capito

**FIGARO**

Or vada presto.

**CONTE**

Tu guarda bene

**FIGARO**

Io penso al resto.

**CONTE**

Di te mi fido

**FIGARO**

Cola' l'attendo.

**CONTE**

Mio caro Figaro

**FIGARO**

Intendo, intendo.

**CONTE**

Portero' meco

**FIGARO**

La borsa piena.

**CONTE**

Si', quel che vuoi, ma il resto poi

**FIGARO**

Oh non si dubiti, che bene andra'

**FIGARO**

Oui, monseigneur.

**LE COMTE**

L'ivresse?... Mais pourquoi?...

**FIGARO**

Parce que d'un homme du commun  
*(imitant un eu la parole d'un homme aviné)*  
qui, de plus, abuse du vin,  
ah, croyez-moi, le tuteur  
le tuteur, ne se défiera pas.

**ENSEMBLE**

Quelle trouvaille exquise!  
Bravo, bravo,  
en vérité!  
Belle, fort belle

**LE COMTE**

Donc?

**FIGARO**

A l'œuvre.

**LE COMTE**

Allons.

**FIGARO**

Courage.

**LE COMTE**

Je pars... Ah, j'oubliais l'essentiel!  
Dis-moi un peu où te trouver? Ta boutique, où est-elle?

**FIGARO**

Ma boutique?... Rien de plus simple.  
Regardez bien c'est celle-là,  
*(montrant les coulisses)*  
numéro quinze, du côté gauche,  
quatre marches, façade blanche,  
cinq perruques en devanture,  
sous un écriteau: « Pommade fine »,  
vitrine bleue à la moderne,  
et pour enseigne une lanterne...  
On me trouve là sans problème

**LE COMTE**

C'est compris.

**FIGARO**

A présent hâtez-vous.

**LE COMTE**

Veille bien...

**FIGARO**

Je pense à tout.

**LE COMTE**

Je me fie à toi...

**FIGARO**

Je vous attends là-bas.

**LE COMTE**

Mon cher Figaro...

**FIGARO**

Oui, oui, je sais.

**LE COMTE**

Je porterai...

**FIGARO**

Une bourse pleine.

**LE COMTE**

Oui, comptes-y, mais quant au reste...

**FIGARO**

Ne craignez rien, tout ira bien.

**CONTE**

Ah, che d'amore  
la fiamma io sento,  
nunzia di giubilo  
e di contento!  
Ecco propizia  
che in sen mi scende;  
d'ardore insolito  
quest'alma accende,  
e di me stesso  
maggior mi fa.

**FIGARO**

Delle monete  
il suon gia' sento!  
L'oro gia' viene,  
viene l'argento;  
eccolo, eccolo  
che in tasca scende;  
e di me stesso  
maggior mi fa.

*(Figaro entra in casa di Bartolo, il Conte parte.)*

- Scena VIII

*Fiorello solo*

**FIGARELLO (entrando)**

Evviva il mio padrone!  
Due ore, ritto in pie', la' come un palo  
mi fa aspettare e poi  
mi pianta e se ne va. Corpo di Bacco!  
Brutta cosa servire  
un padron come questo,  
nobile, giovinotto e innamorato;  
questa vita, cospetto, e' un gran tormento!  
Ah, durarla cosi' non me la sento!

*(Parte.)*

- Scena IX

*Camera nella casa di don Bartolo.  
Di prospetto la finestra con gelosia, come nella scena  
prima. Rosina, sola.*

**ROSINA**

Una voce poco fa  
qui nel cor mi risuono';  
il mio cor ferito e' gia',  
e Lindoro fu che il piago'.  
Si', Lindoro mio sara';  
lo giurai, la vincerò'.  
Il tutor ricusera',  
io l'ingegno aguzzerò'.  
Alla fin s'acchetera'  
e contenta io restero'  
Si', Lindoro mio sara';  
lo giurai, la vincerò'.  
Io sono docile, son rispettosa,  
sono obbediente, dolce, amorosa;  
mi lascio reggere, mi fo guidar.  
Ma se mi toccano dov'e' il mio debole  
saro' una vipera e cento trappole  
prima di cedere farò' giocar.  
Si' si', la vincerò'. Potessi almeno  
mandargli questa lettera. Ma come?  
Di nessun qui mi fido;  
il tutore ha cent'occhi basta, basta;  
sigilliamola intanto.

*(Va allo scrittoio e suggella la lettera.)*

Con Figaro, il barbier, dalla finestra  
discorrer l'ho veduto piu' d'un'ora;  
Figaro e' un galantuomo,  
un giovin di buon core  
Chi sa eh'ei non protegga il nostro amore.

- Scena X

*Figaro e detta.*

**LE COMTE**

Ah, de l'amour  
je sens la flamme,  
signe de joie  
et de délices!  
la voici qui, propice,  
monte en moi  
mon âme brûle  
d'une ardeur insolite  
et fait de moi  
un être meilleur

**FIGARO**

Des pièces  
j'entends séjà le son!  
Déjà l'or tombe,  
l'argent arrive  
Oh, le voici!  
qui descend dans ma poche  
et fait se moi  
un être meilleur

*(Figaro entre vhez Bartolo, le Comte s'en va)*

- Scène 8

*Fiorelle seul*

**FIGARELLO (entrant)**

Et vive mon maître  
il m'a fait attendre, deux heures,  
droits sur mes pieds comme un piquet  
puis me plante et s'en va; Corbleu!  
C'est une vilaine chose que de servir  
un maître comme celui-ci  
noble, jeune et amoureux  
Cette vie, sapristi, est un grand tourment  
Ah, je ne me vois pas continuer ainsi

*(Il s'en va)*

- Scène 9

*Un salon dans la maison de Bartolo  
Au fond la fenêtre avec la jalousie dans dans le premier  
acte. Rosine seule*

**ROSINE**

A l'instant une voix vient  
de résonner dans mon coeur  
Mon coeur est déjà blessé  
et c'est Lindoro qui l'a touché  
Oui, Lindoro sera à moi  
je l'ai juré et je vaincrai;  
Mon tuteur refusera,  
j'aiguiserai mes ruses,  
à la fin il cédera,  
et je vivrai heureuse.  
Oui, Lindoro m'appartiendra,  
je l'ai juré et je vaincrai;  
Je suis docile, respectueuse,  
obéissante, douce, amoureuse,  
on me gouverne, je laisse faire,  
mais si on s'en prend à mon cœur,  
je serai une vipère, et me ferai un jeu  
de céder après cent stratagèmes  
Oui, oui, je vaincrai. Si je pouvais au moins  
lui adresser ce billet. Mais comment?  
je ne me fie à personne ici:  
Mon tuteur a des yeux partout, partout  
Mais, pour lors, scellons cette lettre.

*(elle va vers le secrétaire et cachète la lettre)*

Je' j'ai vu de la fenetre il y a plus d'une heure  
discuter avec Fifaro, le barbier  
Figaro est un honnête homme,  
c'est un jeune qui a bon cœur...  
Qui sait s'il ne protège notre amour!

- Scène 10

*Figaro et la même*

**FIGARO**  
Oh buon di', signorina!

**ROSINA**  
Buon giorno, signor Figaro.

**FIGARO**  
Ebbene, che si fa?

**ROSINA**  
Si muor di noia.

**FIGARO**  
Oh diavolo! Possibile!  
Un ragazza bella e spiritosa

**ROSINA**  
Ah, ah, mi fate ridere!  
Che mi serve lo spirito  
che giova la bellezza  
se chiusa io sempre sto fra quattro mura  
che mi par d'esser proprio in sepoltura?

**FIGARO**  
In sepoltura? ohibo'!  
(*chiamandola a parte*)  
Sentite io voglio...

**ROSINA**  
Ecco il tutor.

**FIGARO**  
Davvero?

**ROSINA**  
Certo, certo; e' il suo passo

**FIGARO**  
Salva, salva; fra poco  
ci rivedrem: ho a dirvi qualche cosa.

**ROSINA**  
E ancor io, signor Figaro.

**FIGARO**  
Bravissima.  
Vado.

(*Si nasconde, poi tratto tratto si fa vedere.*)

**ROSINA**  
Quanto e' garbato!

(*Si ritira.*)

- Scena XI

Bartolo, Rosina, indi Berta e Ambrogio.

**BARTOLO**  
Ah, disgraziato Figaro!  
ah, indegno! ah, maledetto! ah, scellerato!

**ROSINA**  
(Ecco qua: sempre grida.)

**BARTOLO**  
Ma si puo' dar di peggio!  
Uno spedale ha fatto  
di tutta la famiglia  
a forza d'oppio, sangue e stranutiglia.  
Signorina, il barbiere  
lo vedeste?

**ROSINA**  
Perchè?

**BARTOLO**  
Perche' lo vo' sapere.

**ROSINA**  
Forse anch'egli v'adombra?

**FIGARO**  
Eh bonjour, mademoiselle.

**ROSINE**  
Bonjour, monsieur Figaro!

**FIGARO**  
Et que fait-on ce matin?

**ROSINE**  
On se meurt d'ennui.

**FIGARO**  
Diable! Est-ce possible?  
Une jeune fille belle et spirituelle...

**ROSINE**  
Ah, ah, vous voulez rire!  
à quoi bon l'esprit,  
Que me sert d'être belle,  
quand on me tient prisonnière entre quatre murs  
si bien que je crois être dans la tombe.

**FIGARO**  
Dans la tombe?... Oh, oh!  
(*la prenant à part*)  
Ecoutez, je veux...

**ROSINE**  
Voilà mon tuteur!

**FIGARO**  
Vraiment?

**ROSINE**  
Oui, oui, c'est son pas.

**FIGARO**  
Adieu, adieu; Je vous reverrai  
sous peu: j'ai deux mots à vous dire.

**ROSINE**  
Moi aussi, monsieur Figaro.

**FIGARO**  
Parfait.  
Je file!

(*il se cache, puis peu à peu se fait voir*)

**ROSINE**  
Comme il est aimable!

(*elle se retire*)

- Scène II

Bartolo, Rosine, puis Berthe et Ambrogio

**BARTOLO**  
Ah, maudit Figaro!  
Ah, l'indigne! l'enragé! le scélérat!

**ROSINE**  
(Et voilà! Il crie encore)

**BARTOLO**  
Peut-on imaginer pire!  
A force d'opium, de lancettes  
et de sternutatoires,  
il a transformé la mai-son en hôpital.  
Mademoiselle,  
avez-vous vu le barbier?...

**ROSINE**  
Pourquoi?

**BARTOLO**  
Parce que je le veux savoir.

**ROSINE**  
Le craignez-vous lui aussi?

**BARTOLO**  
E perche' no?

**ROSINA**  
Ebben, ve lo diro'. Si', I'ho veduto,  
gli ho parlato, mi piace, m'e' simpatico  
il suo discorso, il suo gioviale aspetto  
(Crepa di rabbia, vecchio maledetto.)

(Parte.)

**BARTOLO**  
Vedete che grazietta!  
Piu' l'amo, e piu' mi sprezza la briccona.  
Certo, certo e' il barbiere  
che la mette in malizia.  
Chi sa cosa le ha detto!  
Chi sa! Or lo sapro'. Ehi. Berta. Ambrogio!

**BERTA** (entrando e starnutendo)  
Eccì'

(entra Ambrogio sbadigliando)

**AMBROGIO**  
Ah! che comanda?

**BARTOLO**  
Dimmi.

**BERTA**  
Eccì'

**BARTOLO**  
Il barbiere parlato ha con Rosina?

**BERTA**  
Eccì'

**BARTOLO**  
Rispondi almen tu, babbuino!

**AMBROGIO** (sbadigliando)  
Ah, ah!

**BARTOLO**  
Che pazienza!

**AMBROGIO**  
Ah, ah! che sonno!

**BARTOLO**  
Ebben!

**BERTA**  
Venne, ma io

**BARTOLO**  
Rosina

**AMBROGIO**  
Ah!

**BERTA**  
Eccì'

**BARTOLO**  
Che serve! Eccoli qua, son mezzo morti.  
Andate.

**AMBROGIO**  
Ah!

**BERTA**  
Eccì'

**BARTOLO**  
Eh, il diavol che vi porti!

(Berta e Ambrogio partono)

- Scena XII

**BARTOLO**  
Et pourquoi pas?

**ROSINE**  
Eh bien, je vous répons: oui, je l'ai vu,  
oui, je lui ai parlé, il me plait, sa conversation  
m'est agréable, ainsi que son apparence joviale.  
(Puisses-tu en mourir, maudit vieillard!)

(elle s'en va)

**BARTOLO**  
Voyez la gracieuse!  
Plus je l'aime et plus elle me dédaigne, la coquine.  
C'est le barbier, bien sûr,  
qui la pousse à la méchanceté.  
Qui sait ce qu'il lui a dit! Qui sait!  
Je vais le savoir tout de suite! Eh! Berthen Ambrogio!

**BERTHE** (entrant en éternuant)  
Atchoum!

(Ambrogio entre en baillant)

**AMBROGIO**  
Que voulez-vous?

**BARTOLO**  
Dis-moi.

**BERTHE**  
Atchoum!

**BARTOLO**  
Le barbier a-t-il parlé à Rosine

**BERTHE**  
Atchoum!

**BARTOLO**  
Réponds toi au moins, benêt!

**AMBROGIO** (baillant)  
Ah, ah!

**BARTOLO**  
Quelle patience me faut-il!

**AMBROGIO**  
Ah, ah! que j'ai sommeil!

**BARTOLO**  
Et alors!

**BERTHE**  
Il est venu, mais moi...

**BARTOLO**  
Rosine...

**AMBROGIO**  
Ah!

**BERTHE**  
Atchoum!

**BARTOLO**  
A quoi servent-ils! Ils sont là, à moitié morts.  
Vous pouvez aller

**AMBROGIO**  
Ah!

**BERTHE**  
Atchoum!

**BARTOLO**  
Ah, que le diable vous emporte

(Berthe et Ambrigo s'en vont)

- Scène 12

*Bartolo, indi don Basilio*

**BARTOLO**

Ah! Barbieri d'inferno  
Tu me la pagherai Qua, Don Basilio;  
giungete a tempo! Oh! Io voglio,  
per forza o per amor, dentro domani  
sposar la mia Rosina. Avete inteso?

**BASILIO** *(dopo molte riverenze)*

Eh, voi dite benissimo  
e appunto io qui veniva ad avvisarvi  
*(chiamando a parte)*  
Ma segretezza! E' giunto  
il Conte d'Almaviva.

**BARTOLO**

Chi? L'incognito amante della Rosina?

**BASILIO**

Appunto quello.

**BARTOLO**

Oh diavolo!  
Ah, qui ci vuol rimedio!

**BASILIO**

Certo; ma alla sordina.

**BARTOLO**

Sarebbe a dir?

**BASILIO**

Così, con buona grazia  
bisogna principiare  
a inventar qualche favola  
che al pubblico lo metta in mala vista,  
che comparir lo faccia  
un uomo infame, un'anima perduta  
Io, io vi serviro': fra quattro giorni,  
credete a me, Basilio ve lo giura,  
noi lo farem sloggiar da queste mura.

**BARTOLO**

E voi credete?

**BASILIO**

Oh certo! E' il mio sistema.  
E non sbaglia.

**BARTOLO**

E vorreste?  
Ma una calunnia

**BASILIO**

Ah, dunque  
la calunnia cos'è voi non sapete?

**BARTOLO**

No, davvero.

**BASILIO**

No? Uditemi e tacete.  
La calunnia è un venticello,  
un'auretta assai gentile  
che insensibile, sottile,  
leggermente, dolcemente  
incomincia a sussurrar.  
Piano piano, terra terra,  
sottovoce, sibilando,  
va scorrendo, va ronzando;  
nelle orecchie della gente  
s'introduce destramente  
e le teste ed i cervelli  
fa stordire e fa gonfiar.  
Dalla bocca fuori uscendo  
lo schiamazzo va crescendo  
prende forza a poco a poco,  
vola già di loco in loco;  
sembra il tuono, la tempesta  
che nel sen della foresta  
va fischiando, brontolando  
e ti fa d'orror gelar.

*Bartolo, puis Basile*

**BARTOLO**

Ah, barbier du diable!  
Tu me le paieras... Basile!  
Vous tombez à point. De grè  
ou de force, je veux épouser ma Rosine  
avant demain. Avez-vous compris?

**BASILE** *(après moult révérences)*

Vous avez tout à fait raison,  
et justement je venais vous avertir...  
*(le prenant à part)*  
Mais prudence!... Le comte  
Almaviva est dans la ville.

**BARTOLO**

Quoi? L'amant secret de Rosine?

**BASILE**

Exactement.

**BARTOLO**

Diable, diable!  
Il nous faut agir.

**BASILE**

Oui, mais... discrètement.

**BARTOLO**

C'est-à-dire?

**BASILE**

Comme ceci, il faut d'entrée,  
très simplement,  
inventer quelque fable  
qui gêne sa réputation dans la ville  
et le fasse apparaître  
comme un homme infâme, une âme perdue ...  
et là, comptez sur moi: avant quatre jours,  
si vous m'en croyez, Basile vous le jure,  
nous l'obligerons à s'enfuir de ces murs.

**BARTOLO**

Vous croyez...

**BASIKE**

Sans aucun doute. C'est ma méthode,  
elle ne faillit pas.

**BARTOLO**

Vous voudriez...  
Mais une calomnie...

**BASIKE**

Ah, ça.  
Vous ne savez donc pas ce qu'est la calomnie?

**BARTOLO**

En vérité, non...

**BASIKE**

Non? taisez-vous et écoutez-moi.  
La calomnie est une brise,  
un zéphyr assez charmant,  
qui, subtile, insensible,  
légèrement, tout doucement,  
commence par murmurer.  
Piano, piano, rasant la terre,  
à voix basse, elle va sifflant,  
puis se répand en bourdonnant;  
dans l'oreille du public,  
elle se glisse adroitement,  
elle étourdit et fait gonfler  
la tête, et la cervelle  
S'échappant de la bouche,  
le vacarme va croissant  
et grandit peu à peu,  
elle vole de lieux en lieux  
elle ressemble au tonnerre, à la tempête  
qui au fond des forêts,  
va sifflant et grondant  
et vous fait trembler d'horreur

Alla fin trabocca e scoppia,  
si propaga, si raddoppia  
e produce un'esplosione  
come un colpo di cannone,  
un terremoto, un temporale,  
un tumulto generale,  
che fa l'aria rimbombare.  
E il meschino calunniato,  
avvilto, calpestato,  
sotto il pubblico flagello  
per gran sorte ha crepar.  
Ah! che ne dite?

**BARTOLO**

Eh! sara' ver, ma intanto  
si perde tempo e qui stringe il bisogno.  
No: vo' fare a mio modo:  
in mia camera andiam. Voglio che insieme  
il contratto di nozze ora stendiamo.  
Quando sara' mia moglie,  
da questi zerbinotti innamorati  
metterla in salvo sara' pensier mio.

**BASILIO**

(Vengan denari: al resto son qua io.)

*(Entrano nella prima camera a destra.)*

- Scena XIII

*Figaro uscendo con precauzione, indi Rosina.*

**FIGARO**

Ma bravi! ma benone!  
Ho inteso tutto. Evviva il buon dottore!  
Povero babbuino!  
Tua sposa? Eh via pulisciti il bocchino.  
Or che stan la' chiusi,  
procuriam di parlare alla ragazza:  
eccola appunto.

**ROSINA** *(entrando)*

Ebbene, signor Figaro.

**FIGARO**

Gran cose, signorina.

**ROSINA**

Si', davvero?

**FIGARO**

Mangerem dei confetti.

**ROSINA**

Come sarebbe a dir?

**FIGARO**

Sarebbe a dire  
che il vostro bel tutore ha stabilito  
esser dentro doman vostro marito.

**ROSINA**

Eh, via!

**FIGARO**

Oh, ve lo giuro;  
a stender il contratto  
col maestro di musica  
la' dentro or s'e' serrato.

**ROSINA**

Si'? oh, l'ha sbagliata affe'!  
Povero sciocco! L'avra' a far con me.  
Ma dite, signor Figaro,  
voi poco fa sotto le mie finestre  
parlavate a un signore

**FIGARO**

Ah, un mio cugino,  
un bravo giovinotto; buona testa,  
ottimo cuor; qui venne  
i suoi studi a compire  
e il poverin cerca di far fortuna.

elle déborde, elle crève enfin,  
se propage et se redouble,  
et produit une explosion  
comme un vrai coup de canon,  
un séisme, un ouragan,  
un tumulte général  
qui retentit dans l'air,  
Et le pauvre calomnié,  
avili, foulé aux pieds,  
sous la réprobation publique,  
n'a plus guère qu'à crever....  
Alors, qu'en dites- vous?

**BARTOLO**

Certes, certes, mais cependant  
on perd du temps, et la nécessité nous presse.  
Non, non, je veux agir à ma façon;  
passons dans ma chambre: je veux avec vous  
rédiger à l'instant le contrat de mariage.  
Lorsqu'elle sera ma femme,  
je m'emploierai à l'éloigner  
de ces petits-maitres énamourés.

**BASIKE**

(Que l'or tombe: pour le reste je suis prêt)

*(Ils entrent dans la première pièce à droite)*

- Scène 13

*Figaro sortant avec précaution, puis Rosine*

**FIGARO**

Ah, bravo! Ah, parfait!  
J'ai tout entendu. Ah, vive le bon docteur!  
Pauvre benêt!  
L'épouser?.. Ah, ah, lave-toi d'abord le museau!  
Puisqu'ils se sont en-fermés là-dedans,  
profitons-en pour parler à la demoiselle.  
Justement, la voilà.

**ROSINE** *(entrant)*

Eh bien, monsieur Figaro?

**FIGARO**

Grande nouvelle, mademoiselle.

**ROSINE**

Vraiment?

**FIGARO**

Oui, nous mangerons bientôt des dragées.

**ROSINE**

C'est-à-dire?...

**FIGARO**

C'est-à-dire  
que votre beau tutore a décidé  
d'être avant demain votre époux.

**ROSINE**

Allons donc!

**FIGARO**

Je vous le jure;  
pour rédiger le contrat  
il vient de s'enfermer là  
avec votre maître de musique.

**ROSINE**

Ah, vraiment! S'il croit me prendre!  
Pauvre fou! Il aura à faire à moi.  
Mais, dites, monsieur Figaro,  
il y a quelques instants, sous mes fenêtres,  
vous devisiez avec quelqu'un...

**FIGARO**

Ah... mon cousin.  
Un brave jeune homme bonne tête,  
cœur excellent. Il vient ici  
achever ses études,  
le pauvre garçon cherche à faire fortune.

**ROSINA**  
Fortuna? oh, la fara'.

**FIGARO**  
Oh, ne dubito assai: in confidenza  
ha un gran difetto addosso.

**ROSINA**  
Un gran difetto

**FIGARO**  
Ah, grande: e' innamorato morto.

**ROSINA**  
Si', davvero?  
Quel giovane, vedete  
m'interessa moltissimo.

**FIGARO**  
Per bacco!

**ROSINA**  
Non mi credete?

**FIGARO**  
Oh si'!

**ROSINA**  
E la sua bella, dite, abita lontano?

**FIGARO**  
Qui! due passi.

**ROSINA**  
Ma e' bella?

**FIGARO**  
Oh, bella assai!  
Eccovi il suo ritratto in due parole:  
grassotta, genialotta,  
capello nero, guancia porporina,  
occhio che parla, mano che innamora

**ROSINA**  
E il nome?

**FIGARO**  
Ah, il nome ancora?  
Il nome Ah, che bel nome!  
Si chiama

**ROSINA**  
Ebbene, si chiama?

**FIGARO**  
Si chiama: erreororosi Rosina.

**ROSINA**  
Dunque io son tu non m'inganni?  
Dunque io son la fortunata!  
(Gia' me l'ero immaginata:  
lo sapeva pria di te.)

**FIGARO**  
Di Lindoro il vago oggetto  
siete voi, bella Rosina.  
(Oh, che volpe sopraffina,  
ma l'avra' da far con me.)

**ROSINA**  
Senti, senti ma a Lindoro  
per parlar come si fa?

**FIGARO**  
Zitto, zitto, qui Lindoro  
per parlarvi or or sara'.

**ROSINA**  
Per parlarmi? Bravo! bravo!  
Venga pur, ma con prudenza;  
io gia' moro d'impazienza!  
Ma che tarda? ma che fa?

**ROSINE**  
Fortune?... oh, il y parviendra.

**FIGARO**  
J'en doute, hélas : entre nous,  
il a un grand défaut.

**ROSINE**  
Un grand défaut?...

**FIGARO**  
Ah... Enorme! Il est amoureux fou.

**ROSINE**  
Ah, vraiment?  
Ce jeune homme, voyez-vous,  
m'intéresse beaucoup.

**FIGARO**  
Parbleu!

**ROSINE**  
Vous ne me croyez pas?...

**FIGARO**  
Que si.

**ROSINE**  
Et dites-moi, sa belle habite loin d'ici?

**FIGARO**  
Ici! A deux pas!

**ROSINE**  
Mais est-elle belle?

**FIGARO**  
Très belle:  
voici en deux mots son portrait:  
potelée, mignonnette,  
cheveux noirs, joue de rose,  
oeil bacard, main amoureuse...

**ROSINE**  
Et son nom?..,

**FIGARO**  
Ah, son nom aussi?..  
Son nom... Ah, le joli nom!  
Elle s'appelle...

**ROSINE**  
Eh bien, elle s'appelle?...

**FIGARO**  
Elles appelle R... o... Ro... s.i.Ro.si.n.e.ne... Rosine.

**ROSINE**  
Je suis donc... Tu ne me trompes pas?  
Je suis donc... L'élue!..  
(Je me l'étais imaginée: avant toi,  
je le savais déjà)

**FIGARO**  
De l'amour de Lindor, belle Rosine,  
c'est vous le doux objet,  
(Ah, la rusée renarde!  
Mais elle ne m'y prend pas.)

**ROSINE**  
Mais dites-moi...  
Comment s'entretenir avec Lindor?

**FIGARO**  
Parlez plus bas... Dans un instant,  
Lindor lui-même sera là pour vous parler.

**ROSINE**  
Pour me parler!... Bravo, bravo!  
Qu'il vienne, mais prudence!  
Déjà je meurs d'impatience!  
Mais comme il tarde, que fait-il?



**FIGARO**

Egli attende qualche segno,  
poverin, del vostro affetto;  
sol due righe di biglietto  
gli mandate, e qui verra'.  
Che ne dite?

**ROSINA**

Non vorrei

**FIGARO**

Su, coraggio.

**ROSINA**

Non saprei

**FIGARO**

Sol due righe

**ROSINA**

Mi vergogno

**FIGARO**

Ma di che? di che? si sa!  
(*andando allo scrittoio*)  
Presto, presto; qua un biglietto.

**ROSINA** (*Richiamandolo, cava dalla tasca il biglietto e glielo da'.*)

Un biglietto? eccolo qua.

**FIGARO** (*attonito*)

Gia' era scritto? Ve', che bestia!  
Il maestro faccio a lei!  
Ah, che in cattedra costei  
di malizia puo' dettar.  
Donne, donne, eterni Dei,  
chi vi arriva a indovinar?

**ROSINA**

Fortunati affetti miei!  
Io comincio a respirar.  
Ah, tu solo, amor, tu sei  
che mi devi consolar!

(*Figaro parte.*)

- Scena XIV

*Rosina, indi Bartolo.*

**ROSINA**

Ora mi sento meglio.  
Questo Figaro e' un bravo giovinotto.

**BARTOLO** (*entrando*)

Insomma, colle buone,  
potrei sapere dalla mia Rosina  
che venne a far colui questa mattina?

**ROSINA**

Figaro? Non so nulla.

**BARTOLO**

Ti parlo'?

**ROSINA**

Mi parlo'.

**BARTOLO**

Che ti diceva?

**ROSINA**

Oh! mi parlo' di cento bagattelle  
Del figurin di Francia,  
del mal della sua figlia Marcellina.

**BARTOLO**

Davvero! Ed io scommetto  
che porto' la risposta al tuo biglietto.

**ROSINA**

Qual biglietto?

**FIGARO**

Il attend quelques signes,  
le pauvre! de votre amour;  
Il suffit d'un billet de deux lignes  
et dans l' instant il sera là.  
Qu'en dites-vous?

**ROSINE**

Je n'ose pas...

**FIGARO**

Allons, courage!

**ROSINE**

je ne sais pas...

**FIGARO**

Juste deux lignes...

**ROSINE**

Mais j'ai honte...

**FIGARO**

Mais quoi? Mais quoi?... Voyez-vous ça!  
(*allant vers l'écritoire*)  
Vite, vite, un billet.

**ROSINE** (*l'arrétant et sortant de sa poche un billet et le lui donnant*)

Un billet?... En voilà un.

**FIGARO** (*ahuri*)

Il était déjà prêt!... Voyez l'animal!  
Et moi qui lui faisais la leçon!  
Oh, en fait de malice,  
elle pourrait enseigner.  
Femmes, femmes dieux éternels  
qui parviendra à vous comprendre

**ROSINE**

Ah, bienheureux soucis!  
Je commence à respirer.  
Ah, c'est toi seul, Amour,  
qui peut me consoler,

(*Figaro s'en va*)

- Scène 14

*Rosine, puis Bartolo*

**ROSINE**

Je me sens mieux à présent!  
Ce Figaro est un brave garçon.

**BARTOLO** (*entrant*)

En somme, et sans façons,  
pourrais-je enfin savoir de ma Rosine  
ce que Figaro vint ici fai-re ce matin?

**ROSINE**

Figaro? Je n'en sais rien.

**BARTOLO**

T'a-t-il parlé?

**ROSINE**

Il m'a parlé.

**BARTOLO**

Que t'a-t-il dit?

**ROSINE**

Oh, nous avons parlé de bagatelles :  
de la mode française,  
de la maladie de sa fille Marcelline...

**BARTOLO**

Vraiment?... Et moi je parie...  
qu'il apportait la réponse à ton billet...

**ROSINE**

Quel billet?

**BARTOLO**

Che serve! L'arietta dell'Inutil Precauzione  
che ti cadde staman giu' dal balcone.  
Vi fate rossa? (Avevi indovinato!)  
Che vuol dir questo dito  
cosi' sporco d'inchiestro?

**ROSINA**

Sporco? oh, nulla.  
Io me l'avea scottato  
e coll'inchiestro or or l'ho medicato.

**BARTOLO**

(Diavolo!) E questi fogli  
Or son cinque eran sei.

**ROSINA**

Que' fogli? e' vero.  
D'uno mi son servita  
a mandar dei confetti a Marcellina.

**BARTOLO**

Bravissima! E la penna  
perche' fu temperata?

**ROSINA**

(Maledetto!) La penna!  
Per disegnare un fiore sul tamburo.

**BARTOLO**

Un fiore?

**ROSINA**

Un fiore.

**BARTOLO**

Un fiore. Ah! fraschetta!

**ROSINA**

Davver.

**BARTOLO**

Zitta!

**ROSINA**

Credete.

**BARTOLO**

Basta cosi'.

**ROSINA**

Signor..

**BARTOLO**

Non piu' tacete.  
A un dottor della mia sorte  
queste scuse, signorina!  
Vi consiglio, mia carina,  
un po' meglio a imposturar.  
I confetti alla ragazza!  
Il ricamo sul tamburo!  
Vi scottaste: eh via! eh via!  
Ci vuol altro, figlia mia,  
per potermi corbellar.  
Perche' manca la' quel foglio?  
Vo' saper cotesto imbroglio.  
Sono inutili le smorfie;  
ferma la', non mi toccate!  
Figlia mia non lo sperate  
ch'io mi iasci infinocchiari.  
Via, carina, confessate;  
son disposto a perdonar.  
Non parlate? Vi ostate?  
So ben io quel che ho da far.  
Signorina, un'altra volta  
quando Bartolo andra' fuori,  
la consegna ai servitori  
a suo modo far sapra'.  
Ah, non servono le smorfie,  
faccia pur la gatta morta.  
Cospetton! per quella porta  
nemmen l'aria entrar potra'.  
E Rosina innocentina,

**BARTOLO**

Inutile de nier! L'ariette de l'Inutile Précaution  
que tu as laissé tomber ce matin du balcon  
Vous rougissez? (j'avais deviné!)  
Mais que veut dire ce doigt  
tout maculé d'encre?

**ROSINE**

Ce doigt? Oh, ce n'est rien!  
Je me l'étais brûlé :  
pour le soigner, je l'ai trempé dans l'encre.

**BARTOLO**

(Diable!) Et ces feuilles?  
Il y en avait six, en voilà cinq.

**ROSINE**

Ces feuilles?... Ah, oui,  
j'en ai pris une pour  
envoyer des dragées à Marceline.

**BARTOLO**

Très bien! Et la plume  
pourquoi était-elle humide?

**ROSINE**

(Maudit sois-tu!) La plume.  
C'était pour dessiner une fleur sur ma broderie

**BARTOLO**

Une fleur?

**ROSINE**

Une fleur

**BARTOLO**

Une fleur! Ah la coquette!

**ROSINE**

Vraiment.

**BARTOLO**

Silence!

**ROSINE**

Croyez-moi!

**BARTOLO**

Cela suffit comme ça.

**ROSINE**

Monsieur

**BARTOLO**

Non, taisez-vous.  
A un docteur de mon espèce,  
de telles excuses, mademoiselle?...  
Je vous conseille, ma mignonne,  
d'apprendre à mieux mentir.  
Des dragées pour la fillette?  
Des broderies au tambour?  
Un doigt brûlé?... Allons donc!,  
il en faut d'autres, mademoiselle,  
pour pouvoir me berner.  
Pourquoi il manque une feuille?  
Je veux savoir la vérité.  
Inutile de minauder ...  
Il suffit, je suis de marbre.  
Non, ma fille, n'espérez point  
que je me laisse embabouiner.  
Allons, mignonne, avouiez,  
je suis tout prêt à pardonner.  
Vous vous taisez? Vous persistez?  
Je sais ce qu'il me reste à faire,  
Mademoiselle, une autre fois,  
quand Bartolo sortira,  
il saura quelle consigne  
donner aux domestiques.  
Inutile de minauder!  
Faites donc votre endormie,  
Ah, morbleu! Par cette porte,  
même l'air n'entrera plus.  
Et Rosine, l'innocente,

- Le barbier de Séville -

sconsolata, disperata,  
in sua camera serrata  
fin ch'io voglio star dovra'.

(Parte.)

- Scena XV

Rosina, sola.

**ROSINA**

Brontola quanto vuoi,  
chiudi porte e finestre. Io me ne rido:  
già di noi femmine alla più marmotta  
per aguzzar l'ingegno  
e far la spiritosa, tutto a un tratto,  
basta chiuder la chiave e il colpo è fatto.

(Parte.)

- Scena XVI

Berta, poi il Conte.

**BERTA** (Entrando)

Finora i questa camera  
mi parve di sentir un mormorio;  
sara' stato il tutor, colla pupilla  
non ha un'ora di ben; Queste ragazze  
non la voglion capir.

(Si batte alla porta.)

Battono.

**CONTE** (di dentro)

Aprite.

**BERTA**

Vengo Eccì! Ancora dura;  
quel tabacco m'ha posta in sepoltura.

(Corre ad aprire.)

- Scena XVII

Il Conte travestito da soldato di cavalleria, indi  
Bartolo.

**CONTE**

Ehi di casa! buona gente!  
Ehi di casa! niun mi sente!

**BARTOLO** (entrando)

Chi è costui? che brutta faccia!  
E' ubbriaco! chi sara'

**CONTE**

Ehi, di casa! maledetti!

**BARTOLO**

Cosa vuol, signor soldato?

**CONTE**

Ah! si', si', bene obbligato.

(Vedendolo, cerca in tasca.)

**BARTOLO**

(Qui costui che mai vorrà?)

**CONTE**

Siete voi Aspetta un poco  
Siete voi dottor Balordo?

**BARTOLO**

Che balordo?

**CONTE** (leggendo)

Ah, ah, Bertoldo?

**BARTOLO**

Che Bertoldo? Eh, andate al diavolo!  
Dottor Bartolo.

désolée, désespérée...  
devra rester enfermée dans sa chambre  
aussi longtemps que je le déciderai

(il s'en va)

- Scène 15

Rosine seule

**ROSINE**

Crie autant que tu veux,  
ferme portes et fenêtres. Moi je m'en moque  
chez nous les femmes, mêmes les plus endormies,  
pour aiguiser notre ingéniosité  
et nous donner des idées tout à la fois  
il suffit de nous enfermer à clé, et le tour est joué

(elle s'en va)

- Scène 16

Berthe, puis le Comte

**BERTHE** (entrant)

J'ai cru entendre parler,  
à l'instant, dans cette pièce,  
ce devrait être le tuteur. Sa pupille  
ne lui laisse pas une heure de tranquillité  
Ces jeunes filles ne veulent pas comprendre.

(on frappe à la porte)

On frappe.

**LE COMTE** (de l'extérieur)

Ouvrez.

**BERTHE**

Je viens... Atchoum! Celà dure encore  
Ce tabac me mènera à la tombe

(elle court ouvrir)

- Scène 17

Le comte déguisé en soldat de cavalerie, puis  
Bartolo.

**LE COMTE**

Holà, bonnes gens!...  
Holà! Nul ne répond!...

**BARTOLO** (entrant)

D'où sort-il, celui-là?... Quelle sale mine!  
Mais il est ivre!... Qui est-ce donc?

**LE COMTE**

Holà! Maudites gens!

**BARTOLO**

Que voulez-vous, Monsieur le soldat?

**LE COMTE**

Ah, oui... Très obligé.

(Le voyant, il cherche dans sa poche.)

**BARTOLO**

(Que vient faire ici cet homme?)

**LE COMTE**

Vous êtes bien... Attendez...  
Vous êtes bien le docteur Balourdaud?

**BARTOLO**

Quel Balourdaud?...

**LE COMTE** (Lisant)

Ah, ah, Bertholdo!

**BARTOLO**

Quel Bertholdo! Allez donc au diable!  
Docteur Bartolo,

**CONTE**

Ah, bravissimo;  
dottor barbaro; benissimo  
gia' v'e' poca differenza.  
(Non si vede! che impazienza!  
Quanto tarda! dove sta?)

**BARTOLO**

(Io gia' perdo la pazienza,  
qui prudenza ci vorra'.)

**CONTE**

Dunque voi siete dottore?

**BARTOLO**

Son dottore si', signore.

**CONTE**

Ah, benissimo; un abbraccio,  
qua, collega.

**BARTOLO**

Indietro!

**CONTE** (*Lo abbraccia per forza.*)

Qua.  
Sono anch'io dottor per cento,  
maniscalco al reggimento.

(*presentando il biglietto*)  
Dell'alloggio sul biglietto  
osservate, eccolo qua.

**BARTOLO**

Dalla rabbia e dal dispetto  
io gia' crepo in verita'.  
Ah, ch'io fo, se mi ci metto,  
qualche gran bestialita'!

(*Legge il biglietto.*)

**CONTE**

(Ah, venisse il caro oggetto  
della mia felicità!  
Vieni, vieni; il tuo diletto  
pien d'amor t'attendo qua.)

- Scena XVIII

*Rosina e detti.*

**ROSINA**

D'ascoltar qua m'e' sembrato  
un insolito rumore  
(*Si arresta vedendo Bartolo.*)  
Un soldato ed il tutore!  
Cosa mai faranno qua?

(*Si avvanza pian piano.*)

**CONTE**

(E' Rosina; or son contento.)

**ROSINA**

(Ei mi guarda, e s'avvicina.)

**CONTE** (*piano a Rosina*)

(Son Lindoro.)

**ROSINA**

(Oh ciel! che sento!  
Ah, giudizio, per pietà!)

**BARTOLO** (*vedendo Rosina*)

Signorina, che cercate?  
Presto, presto, andate via.

**ROSINA**

Vado, vado, non gridate.

**BARTOLO**

Presto, presto, via di qua

**LE COMTE**

Ah, très bien,  
docteur Barbaro; très bien.  
il y a peu de différence.  
(je ne la vois pas! Quelle impatience,  
qu'elle tarde! Où est-elle?)

**BARTOLO**

(Ah, je perds patience,  
il nous faut de la prudence)

**LE COMTE**

Vous êtes donc... docteur?...

**BARTOLO**

Je suis docteur, oui, monsieur.

**LE COMTE**

Magnifique! Embrassons-nous,  
dans mes bras, collègue!

**BARTOLO**

Arrière.

**LE COMTE** (*l'embrassant de force*)

Là!  
Moi aussi, je suis un peu médecin,  
maréchal-ferrand du régiment  
(*présentant son billet de logement*)  
Vérifiez mon billet de logement,  
Le voici.

**BARTOLO**

De rage et de dépit,  
j'étouffe en vérité.  
Encore un peu et je vais  
commettre quelque abomination!

(*il lit le billet*)

**LE COMTE**

(Ah! qu'il vienne le cher objet  
de mon bonheur!  
Viens, viens, ton bien-aimé,  
plein d'amour, t'attend)

- Scène 18

*Rosine et les mêmes*

**ROSINE**

Il m'a semblé entendre  
un bruit insolite  
(*elle s'arrête en voyant Bartolo*)  
Un soldat..Mon tuteur...  
Que font-ils ensemble?

(*elle s'avance tout doucement*)

**LE COMTE**

C'est Rosine; maintenant je suis heureux!

**ROSINE**

(Il me regarde... il s'approche...)

**LE COMTE** (*bas à Rosine*)

(Je suis Lindor)

**ROSINE**

(Ciel! Qu'entends-je!  
Ah, prudence, par pitié!)

**BARTOLO** (*voyant Rosine*)

Que voulez-vous, Mademoiselle?...  
Retirez-vous à l'instant.

**ROSINE**

Je pars, je pars, ne criez pas.

**BARTOLO**

Vite, vite, retirez-vous d'ici.

**CONTE**  
Ehi, ragazza, vengo anch'io.

**BARTOLO**  
Dove, dove, signor mio?

**CONTE**  
In caserma, oh, questa e' bella!

**BARTOLO**  
In caserma?... bagattella!

**CONTE**  
Cara!

**ROSINA**  
Aiuto!

**BARTOLO**  
Ola', cospetto!

**CONTE** (a Bartolo, incamminandosi verso le camere)  
Dunque vado

**BARTOLO** (trattenendolo)  
Oh, no, signore,  
qui d'alloggio non puo' star.

**CONTE**  
Come? Come?

**BARTOLO**  
Eh, non v'e' replica:  
ho il brevetto d'esenzione.

**CONTE** (adirato)  
Il brevetto?

**BARTOLO**  
Mio padrone,  
un momento e il mostrero'.  
  
(Va allo scrittoio.)

**CONTE** (a Rosina)  
(Ah, se qui restar non posso,  
deh, prendete)

**ROSINA**  
(Ohime', ci guarda!)

**CONTE e ROSINA**  
(Cento smanie io sento addosso.  
Ah, piu' reggere non so.)

**BARTOLO** (cercando nello scrittoio)  
(Ah, trovarlo ancor non posso;  
ma si', si', lo trovero'.)  
(venendo avanti con una pergamena)  
Ecco qui.  
(Legge)  
"Con la presente il Dottor Bartolo, etcetera. Esentiamo"

**CONTE** (Con un rovescio di mano manda in aria la perga-  
-mena)  
Eh, andate al diavolo!  
Non mi state piu' a' seccar.

**BARTOLO**  
Cosa fa, signor mio caro?

**CONTE**  
Zitto la', Dottor somaro.  
Il mio alloggio e' qui fissato  
e in alloggio qui vo' star.

**BARTOLO**  
Vuol restar?

**CONTE**  
Restar, sicuro.

**LE COMTE**  
Eh, la demoiselle, je vous accompagne.

**BARTOLO**  
Mais où, monsieur?

**LE COMTE**  
Jusqu'à mon logement, pardi!

**BARTOLO**  
Votre logement?...foutaise!

**LE COMTE**  
Chère mademoiselle!

**ROSINE**  
Au secours!

**BARTOLO**  
Holà! morbleu!

**LE COMTE** (à Bartolo, e, se dirigeant vers la chambre)  
Bon, j'y vais...

**BARTOLO** (le retenant)  
Ah, non, monsieur,  
ici l'on ne peut loger.

**LE COMTE**  
Comment ? Comment?

**BARTOLO**  
La chose est sans réplique:  
j'ai un brevet d'exemption.

**LE COMTE** (en colère)  
Un brevet?

**BARTOLO**  
Mon bon monsieur,  
un instant et je vous le montre.  
  
(il va vers le secrétaire)

**LE COMTE** (à Rosine)  
Ah, si je ne puis rester ici,  
prenez...

**ROSINE**  
Attention! Il nous voit!

**LE COMTE et ROSINE**  
J'éprouve mille tourments,  
ah, je n'en puis plus.

**BARTOLO** (cherchant dans le secrétaire)  
Ah, je n'arrive pas à le trouver,  
Mais, oui, oui, je vais le trouver.  
(revenant avec un parchemin)  
Ah, le voici.  
(lisant)  
"Par la présente Le docteur Bartolo, etc. est exempté..."

**LE COMTE** (envoyant en l'air d'un revers de la main le  
parchemin)  
Allez au diable!  
et cessez de m'échauffer les oreilles.

**BARTOLO**  
Alors, mon bon monsieur?...

**LE COMTE**  
Suffit, docteur bourrique.  
Mon logement est fixé:  
c'est ici que je logerai.

**BARTOLO**  
Vous voulez rester?...

**LE COMTE**  
Je reste, assurément!

**BARTOLO** (*prendendo un bastone*)  
Oh, son stufo, mio padrone;  
presto fuori, o un buon bastone  
lo fara' di qua sloggiar.

**CONTE** (*serio*)  
Dunque lei lei vuol battaglia?  
Ben! Battaglia le vo' dar.  
Bella cosa e' una battaglia!  
Ve la voglio qui mostrar.  
(*avvicinandosi amichevolmente a Bartolo*)  
Osservate! questo e' il fosso  
L'inimico voi sarete  
(*Gli da' una spinta.*)  
Attenzione!  
(*piano a Rosina alla quale si avvicina porgendole la lettera*)  
(*giu' il fazzoletto.*)  
E gli amici stan di qua.  
Attenzione!

(*Coglie il momento in cui Bartolo l'osserva meno attentamente. Lascia cadere il biglietto e Rosina vi fa cadere sopra il fazzoletto.*)

**BARTOLO**  
Ferma, ferma!

**CONTE** (*rivolgendosi e fingendo accorgersi della lettera che raccoglie*)  
Che cos'e'? ah!

**BARTOLO** (*avvedendosene*)  
Vo'vedere.

**CONTE**  
Si', se fosse nna ricetta!  
Ma un biglietto e' mio dovere  
Mi dovete perdonar.

(*Fa una riverenza a Rosina e le da' il biglietto e il fazzoletto.*)

**ROSINA**  
Grazie, grazie!

**BARTOLO**  
Grazie un corno!  
Qua quel foglio; impertinente!  
(*a Rosina*)  
A chi dico? Presto qua.

**ROSINA**  
Ma quel foglio che chiedete  
per azzardo m'e' cascato;  
è la lista del bucato.

(*Entrano da una parte Basilio con carte in mano, dall'altra Berta.*)

**BARTOLO**  
Ah, fraschetta! Presto qua.  
(*Le strappa il foglio con violenza.*)  
Ah, che vedo! ho preso abbaglio!  
E' la lista, son di stucco!  
Ah, son proprio un mammalucco!  
Ah, che gran bestialita'!

**ROSINA e CONTE**  
(Bravo, bravo il mammalucco  
che nel sacco entrato e' gia'.)

**BERTA**  
(Non capisco, son di stucco;  
qualche imbroglio qui ci sta.)

**ROSINA** (*piangendo*)  
Ecco qua! sempre un'istoria;  
sempre oppressa e maltrattata;  
ah, che vita disperata!  
Non la so piu' sopportar.

**BARTOLO** (*prenant un bâton*)  
Ah, je suis las, mon beau seigneur :  
vite dehors, ou à coups de bâton  
je te ferai décamper.

**LE COMTE** (*sérieux*)  
Ah, c'est ainsi... Vous voulez la bataille?...  
C'est bon!... Vous l'aurez.  
Jolie chose que la bataille,  
je vais vous le montrer.  
(*il s'avance amicalement vers Bartolo*)  
Observez!... Voilà le ravin...  
Vous serez l'ennemi...  
(*il lui donne une bourrade*)  
Attention!  
(*doucement à Rosine vers laquelle il s'avance en lui tendant la lettre*)  
(*Jetez votre mouchoir*)  
Et les alliés se trouvent ici  
Attention!

(*Saisissant un instant où Bartolo relâche son attention il laisse tomber son billet et Rosine laisse tomber son mouchoir sur ce dernier*)

**BARTOLO**  
Arrêtez, arrêtez!

**LE COMTE** (*qz retournant et feignant de découvrir la lettre qu'il ramasse*)  
Qu'est-ce que c'est? Ah!...

**BARTOLO** (*s'en apercevant*)  
Faites-moi voir.

**LE COMTE**  
Si ç'avait été une recette, Oui!...  
Mais un billet... Il est de mon devoir...  
Pardonnez-moi.

(*Il s'incline devant Rosine et lui donne la lettre et le mouchoir.*)

**ROSINE**  
Merci, merci.

**BARTOLO**  
Vous me prenez pour un sot!  
Donnez-moi cette feuille, impertinente!  
(*à Rosine*)  
Je vous parle! Donnez vite.

**ROSINE**  
Mais la feuille que vous voulez  
est arrivée là par hasard.  
C'est la liste du linge.

(*Par des portes opposées entrent Basile avec des papiers à la main, et Berthe*)

**BARTOLO**  
Ah, friponne! Donne-moi ça, vite  
(*il arrache le papier avec violence*)  
Que vois-je? Je me suis mépris!...  
C'est bien la liste! Je suis pétrifié!  
Oui, je suis un vrai butor,  
Ah, quelle énormité,

**ROSINE et LE COMTE**  
(Bravo, bravo! le butor,  
est tombé dans le piège)

**BERTHE**  
(Je n'y comprends rien, je suis pétrifié.  
Mais quel imbroglio est-ce là?)

**ROSINE** (*pleurant*)  
Et voilà... Toujours la même histoire!  
Toujours opprimée et maltraitée;  
Ah, quelle vie désespérée!  
Je ne peux plus le supporter!

- Le barbier de Séville -

**BARTOLO** (*avvicinandosile*)  
Ah, Rosina poverina

**CONTE** (*minacciando e afferrandolo per un braccio*)  
Via qua tu, cosa le hai fatto?

**BARTOLO**  
Ah, fermate niente affatto

**CONTE** (*cavando la sciabola*)  
Ah, canaglia, traditore!

**TUTTI** (*trattenendolo*)  
Via, fermatevi, signore.

**CONTE**  
Io ti voglio subissar!

**TUTTI** (*eccetto il Conte e Rosina*)  
Gente! Aiuto, soccorrete(mi/lo)

**ROSINA**  
Ma chetatevi

**CONTE**  
Lasciatemi!

**TUTTI** (*come sopra*)  
Gente! aiuto, per pietà!

- Scena XIX

*Figaro entrando col bacile sotto il braccio, e detti.*

**FIGARO**  
Alto là!  
Che cosa accadde  
signori miei?  
Che chiasso e' questo?  
Eterni Dei!  
Gia' sulla piazza  
a questo strepito  
s'e' radunata  
mezza citta'.  
(*piano al Conte*)  
(Signor, giudizio, per carità'.)

**BARTOLO** (*additando il Conte*)  
Quest'e' un birbante

**CONTE** (*additando Bartolo*)  
Quest'e' un briccone

**BARTOLO**  
Ah, disgraziato!

**CONTE** (*minacciando colla sciabola*)  
Ah, maledetto!

**FIGARO** (*alzando il bacile e minacciando il Conte*)  
Signor soldat  
porti rispetto,  
o questo fusto,  
corpo del diavolo,  
or la creanza  
le insegnerà'.  
(Signore, giudizio  
per carità'.)

**CONTE** (*a Bartolo*)  
Brutto scimmiotto!

**BARTOLO** (*al Conte*)  
Birbo malnato!

**TUTTI** (*a Bartolo*)  
Zitto, dottore

**BARTOLO**  
Voglio gridare

**TUTT** (*al Conte*)**I**

**BARTOLO** (*s'approchant d'elle*)  
Ah, Rosine... ma pauvrete...

**LE COMTE** (*mebaçant et l'attrapant par le bras*)  
Et toi hors d'ici, que lui as-tu fait?

**BARTOLO**  
Arrêtez... je n'ai rien fait...

**LE COMTE** (*sortant son sabre*)  
Ah, canaille, ah, traître!

**TOUS** (*le retenant*)  
Allons, arrêtez, monsieur

**LE COMTE**  
Je veus t'anéantir!

**TOUS** (*sauf le Comte et Rosine*)  
Au secours! A l'aide!...aidez-moi/le

**ROSINE**  
Mais calmez-vous!

**LE COMTE**  
Laissez-moi

**TOUS** (*comme ci-dessus*)  
Au secours! A l'aide!...

- Scène 19

*Figaro entrant avec un bassin sous le bras, les mêmes*

**FIGARO**  
Holà, halte!  
qu'arrive-t-il?  
Messeigneurs,  
Quel est ce vacarme,  
dieux éternels!  
La moitié de la ville,  
à ce tapage,  
est déjà rassemblée  
sur la place  
(*Bas au comte*)  
(Par pitié, prudence, Monseigneur!)

**BARTOLO** (*montrant le Comte*)  
Cet homme est un coquin...

**LE COMTE** (*montrant Bartolo*)  
Cet homme est un brigand...

**BARTOLO**  
Ah, maraud!

**LE COMTE** (*le menaçant avec son sabre*)  
Ah, faquin!

**FIGARO** (*levant son bassin et menaçant le Comte*)  
Monsieur le soldat,  
Un peu de respect,  
ou de ce plat,  
Cornes du diable!  
vous sentirez  
le poids!  
(prudence, Monseigneur!  
Par pitié,)

**LE COMTE** (*à Bartolo*)  
Sale petit singe

**BARTOLO** (*au Comte*)  
Vile coquin!

**TOUS** (*à Bartolo*)  
Taisez-vous, docteur.

**BARTOLO**  
Je veux crier!

**TOUS** (*au Comte*)

- Le barbier de Séville -

Fermo, signore

**CONTE**

Voglio ammazzare

**TUTTI**

Fate silenzio, per carità'.

**CONTE**

No, voglio ucciderlo, non v'è pietà'.

*(Si ode bussare con violenza alla porta di strada)*

**TUTTI**

Zitti, che battono  
Chi mai sarà?'

**BARTOLO**

Chi è?'

**UFFICIALE**

Ola!'

**CORO** *(di dentro)*

La forza,  
aprite qua.

**TUTTI**

La forza! Oh diavolo!

**FIGARO e BASILIO**

L'avete fatta!

**CONTE e BARTOLO**

Niente paura.  
Venga pur qua.

**TUTTI**

Quest'avventura,  
ah, come diavolo  
mai finirà?'

- Scena XX

*Un ufficiale con soldati, e detti.*

**CORO**

Fermi tutti. Niun si mova.  
Miei signori, che si fa?  
Questo chiasso d'onde è nato?  
La cagione presto qua.

**BARTOLO**

Questa bestia di soldato,  
mio signor, m'ha maltrattato.  
Sì, signor

**FIGARO**

Io qua venni, mio signore,  
questo chiasso ad acquetare.  
Sì signor

**BERTA e BASILIO**

Fa un inferno di rumore,  
parla sempre d'ammazzare.  
Sì signor

**CONTE**

In alloggio quel briccone  
non mi volle qui accettare.  
Sì signor

**ROSINA**

Perdonate, poverino,  
tutto effetto fu del vino.  
Sì signor

**UFFICIALE**

Ho inteso.

*(al Conte)*

Galantuom, siete in arresto.  
Fuori presto,  
via di qua.

Arrêtez, monsieur!

**LE COMTE**

Je veux le tuer!

**TOUS**

Faites silence, par pitié.

**LE COMTE**

Non, je veux le tuer, point de pitié!

*(on entend frapper violemment à la porte de la rue)*

**TOUS**

Silence, on frappe  
qui ce peut-être?

**BARTOLO**

Qui c'est?

**L'OFFICIER**

Holà!

**CHOEUR** *(de l'extérieur)*

La garde,  
Ouvrez donc...

**TOUS**

La garde! Grand dieux!...

**FIGARO et BASILE**

Ah, c'est réussi!...

**LE COMTE et BARTOLO**

N'ayez pas peur....  
qu'ils entrent.

**TOUS**

Cette aventure,  
ah, comment diable!..  
finira-t-elle donc?

- Scène 20

*Un officier avec des soldats, et le smêmes*

**CHOEUR**

Halte là! Que nul ne bouge.  
Messeigneurs, qu'arrive-t-il?  
Et d'où vient ce vacarme,  
quelle en est la raison?

**BARTOLO**

Cet animal de soldat  
m'a maltraité, Monsieur,  
oui, monsieur,

**FIGARO**

Je venais, monsieur,  
apaiser ce tapage,  
oui, monsieur,

**BERTHE et BASILE**

Il fait un bruit d'enfer,  
et ne penses qu'à tuer,  
Oui monsieur!

**LE COMTE**

Ce brigand refuse  
de m'héberger  
Oui monsieur!

**ROSINE**

Pardonnez-lui, le pauvre,  
la faute en est au vin,  
Oui monsieur!

**L'OFFICIER**

J'ai compris,

*(au Comte)*

Mon garçon, je vous arrête.  
Allons, dehors,  
Hors d'ici.



(I soldati si muovono per circondare il Conte.)

**CONTE**

Io in arresto?  
Fermi, ola'.

(Con gesto autorevole trattiene i Soldati che si arrestano. Egli chiama a se' l'Ufficiale, gli da' a leggere un foglio: l'Ufficiale resta sorpreso, vuol fargli un inchino, e il Conte lo trattiene. L'Ufficiale fa cenno ai soldati che si ritirano indietro, e anch'egli fa lo stesso. Quadro di stupore.)

**BARTOLO, ROSINA, BASILIO e BERTA**

Freddo/a ed immobile  
come una statua  
fiato non restami  
da respirar.

**CONTE**

Freddo ed immobile  
come una statua,  
fiato non restagli  
da respirar.

**FIGARO** (*ridendo*)

Guarda Don Bartolo!  
Sembra una statua!  
Ah ah! dal ridere  
sto per crepar!

**BARTOLO** (*all'Ufficiale*)

Ma, signor...

**CORO**

Zitto tu!

**BARTOLO**

Ma un dottor...

**CORO**

Oh, non piu'!

**BARTOLO**

Ma se lei...

**CORO**

Non parlar!

**BARTOLO**

Ma vorrei...

**CORO**

Non gridar.

**A TRE**

Ma se noi...

**CORO**

Zitti voi.

**A TRE**

Ma se poi...

**CORO**

Pensiam noi.  
Vada ognun pe' fatti suoi,  
si finisca d'altercar.

**BARTOLO**

Ma sentite...

**A TRE**

Zitto su! Zitto giù!

**BARTOLO**

Ma ascoltate..

**A TRE**

Zitto qua! Zitto là!

(les soldats entourent le Comte)

**LE COMTE**

Moi, m'arrêter?  
Attention, holà!

(D'un geste impérieux, il arrête les soldats. Puis prenant à part l'officier, il lui fait lire un document; l'officier, surpris, veut s'incliner mais le comte l'en empêche. L'officier fait alors signe aux soldats de se retirer et fait de même. Stupéfaction générale)

**BARTOLO, ROSINE, BASILE et BERTHE**

Immobilier et froid(e),  
telle une statue,  
j'ai le souffle coupé,  
je suis figé(e).

**LE COMTE**

Immobilier et froid,  
telle une statue,  
j'ai le souffle coupé,  
je suis figé.

**FIGARO** (*riant*)

Voyez Don Bartolo!  
On dirait une statue!  
Ah, ah, de rire  
je vais mourir!

**BARTOLO** (*à l'officier*)

Mais, monsieur...

**CHOEUR**

Tais-toi!

**BARTOLO**

Mais un docteur...

**CHOEUR**

Oh! pas un mot de plus!

**BARTOLO**

Mais si vous...

**CHOEUR**

Tais-toi!

**BARTOLO**

Je voudrai...

**CHOEUR**

Ne crie-pas

**A TROIS**

Mais si nous...

**CHOEUR**

Taisez-vous...

**A TROIS**

Mais si ensuite...

**CHOEUR**

Nous sommes d'avis  
que chacun vaille à ses affaires,  
qu'on finisse de disputer,

**BARTOLO**

Mais écoutez...

**A TROIS**

Silence partout!

**BARTOLO**

Mais écoutez...

**A TROIS**

Silence partout!

**TUTTI**

Mi par d'esser con la testa  
in un'orrida fucina,  
dove cresce e mai non resta  
delle incudini sonore  
l'importuno strepitar.  
Alternando questo e quello  
pesantissimo martello  
fa con barbara armonia  
muri e volte rimbombar.  
E il cervello, poverello,  
gia' stordito, sbalordito,  
non ragiona, si confonde,  
si riduce ad impazzar.

**ATTO II**

- Scena I

*Camera ad uso di studio in casa di Bartolo con sedia ed un pianoforte con varie carte di musica. Bartolo, solo.*

**BARTOLO**

Ma vedi il mio destino! Quel soldato,  
per quanto abbia cercato,  
niun lo conosce in tutto il reggimento.  
Io dubito eh, cospetto!  
Che dubitar? Scommetto  
che dal conte Almaviva  
e' stato qui spedito quel signore  
ad esplorar della Rosina il core.  
Nemmen in casa propria  
sicuri si puo' star! Ma io

*(Battono)*

Chi batte?

Ehi, chi e' di la' Battono, non sentite!  
In casa io son; non v'e' timore, aprite.

- Scena II

*Il Conte, vestito da maestro di musica, e detto.*

**CONTE**

Pace e gioia sia con voi.

**BARTOLO**

Mille grazie, non s'incomodi.

**CONTE**

Gioia e pace per mill'anni.

**BARTOLO**

Obbligato in verita'.  
(Questo volto non m'e' ignoto,  
non ravviso non ricordo  
ma quel volto ma quell'abito  
non capisco chi sara'?)

**CONTE**

(Ah, se un colpo e' andato a vuoto  
a gabbar questo balordo,  
un novel travestimento  
piu' propizio a me sara'.)  
Gioia e pace, pace e gioia!

**BARTOLO**

Ho capito. (Oh! ciel! che noia!)

**CONTE**

Gioia e pace, ben di core.

**BARTOLO**

Basta, basta. per piete',  
(Ma che perfido destino!  
Ma che barbara giornata!  
Tutti quanti a me davanti!  
Che crudel fatalita'!)

**CONTE**

**TOUS**

Il me semble avoir la tête  
dans une effroyable forge,  
où croît et jamais ne cesse  
des enclumes infernales  
le tapage intolérable.  
Les pesants marteaux  
s'abattant l'un après l'autre,  
font retentir, dans une harmonie  
barbare, voûtes et murs,  
Et ma tête, la pauvrete,  
étourdie, abasourdie,  
perd le nord et la raison,  
et sombre dans la folie.

**ACTE II**

- Scène 1

*Une pièce utilisée comme salon de musique dans la maison de Bartolo, avec une chaise, un pianoforte et plusieurs partitions. Bartolo, seul.*

**BARTOLO**

Voyez donc mon sort! Ce soldat,  
On a eu beau cher-cher,  
nul ne le connaît dans tout le régiment,  
j'ai des doutes... Eh, diable!  
quels doutes? Je parie  
que cet homme fut envoyé ici,  
sur ordre du comte Almaviva,  
pour sonder le cœur de Rosine.  
On n'est même plus  
en sûreté chez soi!... Mais je...

*(on frappe)*

Qui frappe

Eh, qui est là? On frappe, n'entendez-vous pas?  
Je suis ici; n'ayez pas peur, ouvrez.

- Scène 2

*Le Comte vêtu en maître de musique et le même.*

**LE COMTE**

La paix et la joie soient avec vous.

**BARTOLO**

Trop aimable, mille grâces.

**LE COMTE**

La joie et la paix pour l'éternité.

**BARTOLO**

Très obligé, on vérité.  
(Ce visage ne m'est point inconnu,  
Je ne sais pas où je l'ai vu,  
Mais ce visage, ce déguisement...  
je ne sais pas... Mais qui est-ce?)

**LE COMTE**

(Ah, si ma ruse précédente...  
n'a pas trompé ce balourd,  
Ce nouveau déguisement  
me sera plus favorable)  
Joie et paix, paix et joie!

**BARTOLO**

J'entends bien. (Ciel, quel fâcheux!)

**LE COMTE**

Joie et paix, du fond du cœur.

**BARTOLO**

Par pitié, assez, assez.  
(Mais quel destin perfide!  
Quelle journée atroce!  
Ils se sont tous coalisés!  
Quelle atroce fatalité!)

**LE COMTE**

(Il vecchion non mi conosce:  
oh, mia sorte fortunata!  
Ah, mio ben! Fra pochi istanti  
parlerem con liberta'.)

**BARTOLO**  
Insomma, mio signore,  
chi e' lei si puo' sapere?

**CONTE**  
Don Alonso,  
professore di musica ed allievo  
di Don Basilio.

**BARTOLO**  
Ebbene?

**CONTE**  
Don Basilio sta male, il poverino, ed in sua vece..

**BARTOLO** (*in atto di partire*)  
Sta mal? Corro a vederlo

**CONTE** (*trattenendolo*)  
Piano, piano.  
Non e' mal cosi' grave.

**BARTOLO**  
(Di costui non mi fido.) (*risoluto*) Andiam, andiamo.

**CONTE**  
Ma signore...

**BARTOLO** (*brusco*)  
Che c'e'?

**CONTE** (*tirandolo a parte, sottovoce*)  
Voleva dirvi

**BARTOLO**  
Parlate forte.

**CONTE** (*sottovoce*)  
Ma...

**BARTOLO** (*sdegnato*)  
Forte, vi dico.

**CONTE** (*sdegnato anch'esso e alzando la voce*)  
Ebben, come volete,  
ma chi sia Don Alonso apprenderete.  
(*in atto di partire*)  
Vo dal conte di Almaviva

**BARTOLO** (*trattenendolo con dolcezza*)  
Piano, piano.  
Dite, dite, v'ascolto.

**CONTE** (*a voce alta e sdegnato*)  
Il Conte...

**BARTOLO**  
Piano, per carita'.

**CONTE** (*calmandosi*)  
Stamane nella stessa locanda  
era meco d'alloggio, ed in mie mani  
per caso capito' questo biglietto  
(*mostrando un biglietto*)  
dalla vostra pupilla a lui diretto.

**BARTOLO** (*prendendo il biglietto e guardandolo*)  
Che vedo! e' sua scrittura!

**CONTE**  
Don Basilio nulla sa di quel foglio:  
ed io, per lui venendo a dar lezione  
alla ragazza, volea farmene un merito con voi  
perche' con quel biglietto  
(*mendicando un ripiego con qualche imbarazzo*)  
si potrebbe...

**BARTOLO**  
Che cosa?

(Le barbon ne me reconnaît pas.  
Le sort m'est favorable!  
Ah, bien-aimée, dans un instant,  
sans contrainte nous parlerons!

**BARTOLO**  
Enfin, monsieur,  
peut-on savoir qui vous êtes?

**LE COMTE**  
Don Alonzo,  
professeur de musique et élève  
de Don Basile.

**BARTOLO**  
Eh bien?

**LE COMTE**  
Don Basile est malade, le pauvre, et à sa place...

**BARTOLO** (*s'apprêtant à partir*)  
Il est malade!... Je cours le voir.

**LE COMTE** (*le retenant*)  
Du calme, du calme.  
Ce n'est pas si grave.

**BARTOLO**  
(Cet homme est suspect) (*résolument*) J'y vais.

**LE COMTE**  
Mais monsieur...

**BARTOLO** (*avec brusquerie*)  
Quoi donc?

**LE COMTE** (*Le prenant à part, à voix basse*)  
Il faut que je vous dise...

**BARTOLO**  
Partez plus fort.

**LE COMTE** (*à voix basse*)  
Mais...

**BARTOLO** (*irrité*)  
Plus fort, vous dis-je.

**LE COMTE** (*s'emportant lui aussi et haussant le ton*)  
Eh bien, comme il vous plaira,  
mais vous apprendrez qui est Don Alonzo.  
(*il s'apprête à partir*)  
Je vais de ce pas chez le comte Almaviva...

**BARTOLO** (*le retenant, avec douceur*)  
Du calme, du calme.  
Dites, dites, je vous écoute.

**LE COMTE** (*à voix haute et avec colère*)  
Le comte...

**BARTOLO**  
Doucement, par pitié.

**LE COMTE** (*se calmant*)  
...était ce matin même dans l'auberge  
où je demeure, et par hasard  
entre les mains m'est tombé ce billet  
(*montrant le billet*)  
que lui a envoyé votre pupille.

**BARTOLO** (*prenant le billet et le regardant*)  
Que vois-je!.. Son écriture!...

**LE COMTE**  
Don Basile ne sait rien de cela;  
Mais comme je venais à sa place pour donner sa leçon  
à la demoiselle, j'ai voulu m'acquérir des mérites  
auprès de vous, car... avec ce  
(*avançant sa demande avec quelque embarras*)  
billet on pourrait...

**BARTOLO**  
Quoi donc?...

**CONTE**

Vi diro'  
s'io potessi parlare alla ragazza,  
io creder verbigratzia le farei  
che me lo die' del conte un'altra amante,  
prova significantepre che il conte  
di Rosina si fa gioco. E perciò'..

**BARTOLO**

Piano un poco.  
Una calunnia! Oh bravo!  
Degno e vero scolar di Don Basilio!  
*(lo abbraccia, e mette in tasca il biglietto)*  
Io sapro' come merita  
ricompensar si' bel suggerimento.  
Vo a chiamar la ragazza;  
poiche' tanto per me v'interessate,  
mi raccomando a voi.

**CONTE**

Non dubitate.  
*(Bartolo entra nella camera di Rosina)*  
L'affare del biglietto  
dalla bocca m'e' uscito non volendo.  
Ma come far? Senza d'un tal ripiego  
mi toccava andar via come un baggiano.  
Il mio disegno a lei  
ora palesero'; s'ella acconsente,  
io son felice appieno.  
Eccola. Ah, il cor sento balzarmi in seno.

- Scena III

*Bartolo conducendo Rosina, e detto.*

**BARTOLO**

Venite, signorina. Don Alonso,  
che qui vedete, or vi dara' lezione.

**ROSINA** *(vedendo il Conte)*

Ah!

**BARTOLO**

Cos'e' stato?

**ROSINA**

E' un granchio al piede.

**CONTE**

Oh nulla:  
sedete a me vicin, bella fanciulla.  
Se non vi spiace, un poco di lezione,  
di Don Basilio invece, vi daro'.

**ROSINA**

Oh, con mio gran piacer la prendero'.

**CONTE**

Che volete cantare?

**ROSINA**

Io canto, se le aggrada,  
il rondo' dell'Inutil Precauzione.

**BARTOLO**

E sempre, sempre in bocca  
l'Inutil Precauzione!

**ROSINA**

Io ve l'ho detto:  
e' il titolo dell'opera novella.

**BARTOLO**

Or bene, intesi; andiamo.

**ROSINA**

Eccolo qua.

**CONTE**

Da brava, incominciamo.

*(il Conte siede al pianoforte e Rosina canta accom-*

**LE COMTE**

Je vais vous le dire...  
Si je pouvais parler à la jeune fille,  
je pourrais... par exemple... lui faire croire  
qu'il m'a été remis par une autre maîtresse du comte:  
une indubitable que le comte  
se joue d'elle. Et que...

**BARTOLO**

Oh, oh, doucement.  
Une calomnie!... Ah, bravo!  
Vous êtes le digne élève de Don Basile!  
*(il l'embrasse et met le billet dans sa poche)*  
Je saurais, comme elle le mérite,  
récompenser une si belle suggestion.  
Je vais chercher la demoiselle;  
Puisque vous por-tez tant d'intérêt à mes affaires,  
je me fie à vous.

**LE COMTE**

Vous le pouvez.  
*(Bartolo entre dans la chambre de Rosine.)*  
L'histoire du billet  
m'est venue sans que j'y réfléchisse.  
Mais comment faire ? Sans un tel expédient,  
j'aurais dû m'en aller comme un benêt.  
Je vais dévoiler mes desseins  
à Rosine; Si elle consent,  
je connaîtrai le bonheur.  
La voilà. Ah, je sens palpiter mon cœur!

- Scène 3

*Bartolo amenant Rosine, et le même*

**BARTOLO**

Venez, Mademoiselle, Don Alonso,  
que vous voyez ici, va vous donner votre leçon.

**ROSINE** *(voyant le Comte)*

Ah!

**BARTOLO**

Qu'avez-vous?

**ROSINE**

Une crampe dans la jambe.

**LE COMTE**

Ce n'est rien.  
Asseyez-vous auprès de moi, belle enfant.  
Si vous le voulez bien, je vous ferai  
une petite leçon à la place de Don Basilio

**ROSINE**

Oh, avec le plus grand plaisir!

**LE COMTE**

Que voulez-vous chanter?

**ROSINE**

Je chanterai, si vous le permettez,  
le rondeau de la Précaution Inutile.

**BARTOLO**

Elle a toujours à la bouche  
« la Précaution Inutile »

**ROSINE**

Je vous l'ai déjà fit:  
c'est le titre d'une oeuvre nouvelle

**BARTOLO**

J'ai bien compris; allons-y!

**ROSINE**

Voilà!

**LE COMTE**

Très bien, commençons.

*(Il se met au piano et accompagne Rosine. Bartolo*

*pagnata dal Conte; Bartolo siede ed ascolta.)*

**ROSINA**

Contro un cor  
che accende amore  
di verace, invitto ardore,  
s'arma invan poter tiranno  
di rigor, di crudelta'.  
D'ogni assalto vincitore  
sempre amor trionfera'.  
Ah Lindoro, mio tesoro,  
se sapessi, se vedessi!  
Questo cane di tutore,  
ah, che rabbia che mi fa!  
Caro, a te mi raccomando,  
tu mi salva, per pieta'.

**CONTE**

Non temer, ti rassicura;  
sorte amica a noi sara'.

**ROSINA**

Dunque spero?

**CONTE**

A me t'affida.

**ROSINA**

E il mio cor?

**CONTE**

Giubilera'.

**ROSINA**

Cara immagine ridente,  
dolce idea d'un lieto amore,  
tu m'accendi in petto il core,  
tu mi porti a delirar.

**CONTE**

Bella voce! Bravissima!

**ROSINA**

Oh! mille grazie!

**BARTOLO**

Certo, bella voce,  
ma quest'aria, cospetto! e' assai noiosa;  
la musica a' miei tempi era altra cosa.  
Ah! quando, per esempio,  
cantava Caffariello  
quell'aria portentosa la, ra, la  
sentite, Don Alonso: eccola qua.  
Quando mi sei vicina,  
amabile Rosina  
l'aria dicea Giannina,  
ma io dico Rosina

*(Entra Figaro col bacile sotto il braccio, e si pone dietro Bartolo imitando il canto con caricatura.)*

Il cor mi brilla in petto,  
mi balla il minuetto

- Scena IV

*Figaro e detti.*

**BARTOLO** *(avvedendosi di Figaro)*

Bravo, signor barbiero,  
ma bravo!

**FIGARO**

Eh, niente affatto:  
scusi, son debolezze.

**BARTOLO**

Ebben, qui dunque  
che vieni a fare?

**FIGARO**

Oh bella! Vengo  
a farvi la barba: oggi vi tocca.

**BARTOLO**

*s'assied et écoute.)*

**ROSINE**

Contre un cœur  
que l'amour enflamme  
d'une invincible et véritable ardeur,  
vainement le pouvoir tyrannique s'arme  
de cruauté ou de rigueur:  
de tout assaut vainqueur,  
l'amour triomphera toujours.  
Ah, Lindor... mon trésor...  
si tu savais... si tu voyais ...  
cet animal de tuteur,  
dans quelle colère il me met!  
Mon aimé, je m'en remets à toi,  
par pitié, sauve-moi.

**LE COMTE**

Ne crains rien, apaise-toi,  
la fortune nous sourira.

**ROSINE**

Je puis donc espérer?...

**LE COMTE**

Àie confiance en moi.

**ROSINE**

Et mon cœur...

**LE COMTE**

Il jubilera.

**ROSINE**

Chère image souriante,  
douce idée d'un amour heureux  
tu m'enflames le cœur,  
tu me portes au délire

**LE COMTE**

Belle voix, on vérité!

**ROSINE**

Oh, milles grâces...

**BARTOLO**

Certes, belle voix,  
mais cet air, pardieu, est passablement ennuyeux;  
La musique, de mon temps, c'était autre chose.  
Ah! Quand, par exemple,  
Caffanello chantait  
cet air merveilleux... La la la la la...  
Écoutez, Don Alonzo, écoutez cet air:  
Lorsque tu es auprès de moi,  
aimable Rosine ...  
L'air disait Jeannine,  
mais moi, je dis Rosine...

*(Figaro entre avec le bassin à barbe sous le bras et se met derrière Bartolo imitant caricaturalement l'air) mon cœur bondit de joie, il danse le menuet...*

- Scène 4

*Figaro et les autres*

**BARTOLO** *(Apercevant Figaro.)*

Bravo, monsieur le barbier,  
ah, bravo!

**FIGARO**

Oh, ce n'est rien  
pardonnez-moi, ce sont enfantillages.

**BARTOLO**

Eh bien, que  
viens-tu donc faire ici?

**FIGARO**

Eh parbleu, je viens  
vous faire la barbe: au-jour'd'hui c'est votre jour.

**BARTOLO**

Oggi non voglio.

**FIGARO**

Oggi non vuol? Domani non potro' io.

**BARTOLO**

Perche'?

**FIGARO**

Perche' ho da fare  
a tutti gli Ufficiali  
del nuovo reggimento barba e testa  
alla marchesa Andronica  
il biondo parrucchin coi marone'  
al contino Bombe'  
il ciuffo a campanile  
purgante all'avvocato Bernardone  
che ieri s'ammalo' d'indigestione  
e poi e poi che serve?

*(riponendosi in tasca il libro)*

Domani non posso.

**BARTOLO**

Orsu', meno parole.  
Oggi non vo' far barba.

**FIGARO**

No? Cospetto!  
Guardate che avventori!  
Vengo stamane: in casa v'e' l'inferno  
ritorno dopo pranzo: oggi non voglio  
*(contraffacendolo)*

Ma che? M'avete preso  
per un qualche barbier da contadini?  
Chiamate pur un altro, io me ne vado.

*(Riprende il bacile in atto di partire.)*

**BARTOLO**

*(Che serve? a modo suo  
vedi che fantasia!)*  
Va in camera a pigliar la biancheria.  
*(Si cava dalla cintola un mazzo di chiavi per darle  
a Figaro, indi le ritira.)*  
No, vado io stesso.

*(Entra.)*

**FIGARO**

*(Ah, se mi dava in mano  
il mazzo delle chiavi, ero a cavallo.)*  
*(a Rosina)*  
Dite: non e' fra quelle  
la chiave che apre quella gelosia?

**ROSINA**

Si', certo; e' la piu' nuova.

**BARTOLO** *(rientrando)*

*(Ah, son pur buono  
a lasciar qua quel diavolo di barbier!)*  
Animo, va tu stesso.  
*(dando le chiavi a Figaro)*  
Passato il corridor, sopra l'armadio  
il tutto troverai.  
Bada, non toccar nulla

**FIGARO**

Eh, non son matto.  
*(Allegrili!)* Vado e torno. *(Il colpo e' fatto.)*

*(Entra.)*

**BARTOLO** *(al conte)*

E' quel briccon, che al Conte  
ha portato il biglietto di Rosina.

**CONTE**

Mi sembra un imbroglion di prima sfera.

**BARTOLO**

Eh, a me non me la ficca  
*(Si sente di dentro un gran rumore come di vassel-  
lame che si spezza.)*

Aujourd'hui ? Je ne veux pas.

**FIGARO**

Ah, vous ne voulez pas?...Demain, moi, je ne pourrai pas.

**BARTOLO**

Pourquoi?

**FIGARO**

Parce que je dois faire  
à tous les officiers  
du nouveau régiment, la barbe et les coiffer  
porter sa perruque blonde à macarons  
à la Marquise Andronica...  
friser son toupet  
au petit comte Bombé...  
purger l'avocat Bernardone,  
qui souffrait hier d'indigestion...  
Et puis... et puis... que vous faut-il encore?  
*(remettant son agenda dans la poche)*  
Demain, je ne peux pas.

**BARTOLO**

Allons, assez parlé.  
Aujourd'hui, je ne veux pas faire faire la barbe.

**FIGARO**

Ah, non?... Pardieu,  
Mais quels clients!  
Ce matin, je viens: la maison est un enfer.  
Je retourne l'après-midi: "Aujourd'hui, je ne veux pas."  
*(Le contrefaisant)*  
Mais quoi! Vous me prenez donc  
pour quoique barbier de campagne?  
Faites appel à quelqu'un d'autre, moi, je m'en vais.

*(il reprend son bassin et veut partir)*

**BARTOLO**

*(A quoi bon?... Faisons comme il lui plaît.  
Quel caractère!)*  
Va prendre le linge dans la chambre.  
*(il sort de son gilet un trousseau de clefs pour le  
à Figaro, puis le retire)*  
Non, j'y vais moi-même.

*(Il s'en va.)*

**FIGARO**

*(Ah, il me remettait  
le trousseau de clefs. Et j'étais dans la place!*  
*(A Rosine, avec insistance.)*  
Dites-moi, la clef de la jalousie  
n'est-elle pas dans ce trousseau?

**ROSINE**

Si, bien sûr, c'est la plus neuve.

**BARTOLO** *(revenant)*

*(Ah, suis-je fou  
de laisser ici ce diable de barbier!)*  
Allons, vas-y toi-même!  
*(il donne la clef à Figaro)*  
Après le corridor, au-dessus de l'armoire  
tu trouveras le nécessaire.  
Mais ne touche à rien d'autre!

**FIGARO**

Eh, je ne suis pas fou!  
*(Alleluia!)* Je reviens. *(L'affaire est dans le sac)*

*(il sort)*

**BARTOLO** *(au Comte)*

C'est ce coquin qui a porté  
le billet de Rosine au comte.

**LE COMTE**

Ce me semble un filou de belle espèce.

**BARTOLO**

Ah! On ne m'y prendra plus...  
*(On entend à l'intérieur un grand bruit de vaisselle  
cassée.)*

- Le barbier de Séville -

Ah, disgraziato me!

**ROSINA**

Ah, che rumore!

**BARTOLO**

Oh, che briccon! Me lo diceva il core.

*(Entra)*

**CONTE** *(a Rosina)*

Quel Figaro e' un grand'uomo; or che siam soli, ditemi, o cara: il vostro al mio destino d'unir siete contenta? Franchezza!

**ROSINA** *(con entusiasmo)*

Ah, mio Lindoro, altro io non bramo

*(Si ricompone vedendo rientrar Bartolo e Figaro)*

**CONTE**

Ebben?

**BARTOLO**

Tutto mi ha rotto; sei piatti, otto bicchieri, una terrina.

**FIGARO** *(mostrando di soppiatto al Conte la chiave della gelosia che avra' rubata dal mazzo)*

Vedete che gran cosa! Ad una chiave se io non mi attaccava per fortuna per quel maledettissimo corridor cosi' oscuro, spezzato mi sarei la testa al muro. Tiene ogni stanza al buio, e poi e poi...

**BARTOLO**

Oh, non piu'

**FIGARO**

Dunque andiam.

*(al Conte e Rosina)*  
(Giudizio.)

**BARTOLO**

A noi.

*(Si dispone per sedere e farsi radere. In quella entra Basilio.)*

- Scena V

*Don Basilio e detti.*

**ROSINA**

Don Basilio!

**CONTE**

*(Cosa veggio!)*

**FIGARO**

*(Quale intoppo!)*

**BARTOLO**

Come qua?

**BASILIO**

Servitor di tutti quanti.

**BARTOLO**

*(Che vuol dir tal novita'?)*

**CONTE e FIGARO**

*(Qui franchezza ci vorra'.)*

**ROSINA**

*(Ah, di noi che mai sara'?)*

**BARTOLO**

Don Basilio, come state?

Ah, malheureux!

**ROSINE**

Quel bruit!

**BARTOLO**

Ah, le brigand! Je le sentais.

*(il sort)*

**LE COMTE** *(à Rosine)*

Ce Figaro est un grand homme. A présent que nous sommes seuls, dites-moi, bien-aimée: seriez-vous heureuse d'unir votre destin au mien? Sincèrement...

**ROSINE** *(avec enthousiasme)*

Ah, mon Lindor, je ne désire rien d'autre...

*(Elle se reprend en voyant revenir Figaro et Bartolo)*

**LE COMTE**

Eh bien?...

**BARTOLO**

Il m'a tout brisé! Six assiettes, huit verres, une terrine...

**FIGARO** *(Montrant discrètement au comte la clef de la jalousie, qu'il a pu dérober au trousseau.):*

Quelle aventure! Si, par bonheur, je n'avais pu m'accrocher à certaine clef, je me serais fendu le crâne dans ce damné corridor noir comme un four. Il tient toutes les pièces dans l'obscurité, et alors...

**BARTOLO**

Ah, il suffit!

**FIGARO**

Commençons donc.

*(Au comte et à Rosine)*  
(Prudence)

**BARTOLO**

A nous.

*(Il s'assied pour se faire raser. Entre Basile.)*

- Scène 5

*Don Basilio et les mêmes*

**ROSINE**

Don Basilo...

**LE COMTE**

*(Que vois-je!)*

**FIGARO**

*(Quel embarras!)*

**BARTOLO**

Vous ici?

**BASILE**

Serviteur, Messieurs.

**BARTOLO**

*(Qu'est-ce que cela signifie?)*

**LE COMTE et FIGARO**

*(Gardons notre sang-froid)*

**ROSINE**

*(Que va-t-il nous arriver?)*

**BARTOLO**

Comment vous sentez-vous, Don Basile?

**BASILIO** (*stupito*)  
Come sto?

**FIGARO** (*interrompendo*)  
Or che s'aspetta?  
Questa barba benedetta  
la facciamo sì o no?

**BARTOLO** (*a Figaro*)  
Ora vengo!  
(*a Basilio*)  
E il Curiale?

**BASILIO** (*stupito*)  
Il Curiale?

**CONTE** (*interrompendo, a Basilio*)  
Io gli ho narrato  
che già tutto è combinato.  
Non è ver?

**BARTOLO**  
Sì, tutto io so.

**BASILIO**  
Ma, Don Bartolo, spiegatevi..

**CONTE** (*a Bartolo*)  
Ehi, Dottore, una parola.  
(*a Basilio*)  
Don Basilio, son da voi.  
(*a Bartolo*)  
Ascoltate un poco qua.  
(Fate un po' ch'ei vada via,  
ch'ei ci scopra ho gran timore:  
della lettera, signore,  
ei l'affare ancor non sa.)

**BARTOLO**  
(Dite bene, mio signore;  
or lo mando via di qua.)

**ROSINA**  
(Io mi sento il cor tremar!)

**FIGARO**  
(Non vi state a disperar.)

**BASILIO**  
(Ah, qui certo v'è un pasticcio;  
non l'arrivo a indovinar.)

**CONTE** (*a Basilio*)  
Colla febbre, Don Basilio,  
che v'insegna a passeggiar?

(*Figaro ascoltando con attenzione si prepara a secondare il Conte*)

**BASILIO** (*stupito*)  
Colla febbre?

**CONTE**  
E che vi pare?  
Siete giallo come un morto.

**BASILIO**  
Come un morto?

**FIGARO** (*tastando il polso a Basilio*)  
Bagattella!  
Cospetton! Che tremarella!  
Questa è febbre scarlattina!

**CONTE** (*Da' a Basilio una borsa di soppiatto.*)  
Via, prendete medicina,  
non vi state a rovinar.

**FIGARO**  
Presto, presto, andate a letto

**CONTE**

**BASILE** (*étonné*)  
Comment me sens-je?...

**FIGARO** (*l'interrompant*)  
Mais qu'attend-on?  
Cette petite barbe,  
la fait-on, oui ou non?

**BARTOLO** (*à Figaro*)  
J'arrive pour de suite  
(*A Basile.*)  
Et l'homme de loi?

**BASILE** (*étonné*)  
l'homme de loi?

**LE COMTE** (*l'interrompant, à Basilio*)  
Je lui ai dit  
que tout était prêt.  
N'est-ce point vrai?...

**BARTOLO**  
Oui, oui, je sais tout.

**BASILE**  
Mais expliquez-vous, Don Bartolo...

**LE COMTE** (*à Bartolo*)  
Eh, docteur, un mot.  
(*à Basilio*)  
Don Basile, je suis à vous.  
(*à Bartolo*)  
Ecoutez-moi un instant,  
faites on sorte qu'il s'en aille,  
(je crains fort qu'il ne nous trahisse.  
il n'est as encore au courant  
de l'affaire de la lettre)

**BARTOLO**  
(vous avez raison, monsieur;  
sur le champ je le renvoie.)

**ROSINE**  
(Je me sens défaillir)

**FIGARO**  
(Ne désespérez pas)

**BASILE**  
(Voilà sûrementquelque imbroglio,  
je ne parviens pas à deviner)

**LE COMTE** (*à Basilio*)  
Avec la fièvre, Don Basile,  
qui donc vous a dit de vous promener?

(*Figaro écoutant avec attention, se prépare à secondar le Conte*)

**BASILE** (*étonné*)  
Avec la fièvre?

**LE COMTE**  
Eh, que vous faut-il!  
Vous êtes blanc comme un mort

**BASILE**  
Comme un mort?

**FIGARO** (*prenant le pouls de Basilio*)  
Bagatelle.  
Mais, diable!... Quelle palpitation! ...  
C'est la fièvre scarlatine!

**LE COMTE** (*Donnant en cachette une bourse à Basile*):  
Allons, prenez une médecine.  
Ne restez pas là à vous fatiguer.

**FIGARO**  
Vite, allez vous mettre au lit.

**LE COMTE**



Voi paura inver mi fate

**ROSINA**

Dice bene, andate, andate

**TUTTI**

Presto, andate a riposar.

**BASILIO**

(Una borsa! Andate a letto!  
Ma che tutti sian d'accordo!)

**TUTTI**

Presto a letto.

**BASILIO**

Eh, non son sordo.  
Non mi faccio piu' pregar.

**FIGARO**

Che color!

**CONTE**

Che brutta cera!

**BASILIO**

Brutta cera!

**CONTE, FIGAR e BARTOLO**

Oh, brutta assai!

**BASILIO**

Dunque vado

**TUTTI**

Vada, vada!  
Buona sera, mio signore,  
presto, andate via di qua.  
(Maledetto seccatore!)  
Pace, sonno e sanita'.

**BASILIO**

Buona sera ben di core  
poi diman si parlera'.  
Non gridate, ho inteso gia'.

(Parte.)

- Scena VI

Rosina, Conte, Figaro e Bartolo.

**FIGARO**

Orsu', signor Don Bartolo

**BARTOLO**

Son qua.  
(Bartolo siede, Figaro gli cinge al collo un asciugatoio disponendosi a fargli la barba; durante l'operazione Figaro va coprendo i due amanti.)  
Stringi, bravissimo.

**CONTE**

Rosina, deh, ascoltatevi.

**ROSINA**

Vi ascolto; eccomi qua.

(Siedono fingendo studiar musica)

**CONTE** (a Rosina, con cautela)

A mezzanotte in punto  
a prendervi qui siamo:  
or che la chiave abbiamo  
non v'e' da dubitar.

**FIGARO** (di straendo Bartolo)

Ahi! ahi!

**BARTOLO**

Che cos'e' stato?

En vérité, vous me faites peur...

**ROSINE**

Il a raison, mettez-vous au lit.

**TOUS**

Vite, allez vous reposer.

**BASILE**

(Une bourse!..Me mettre au lit!...  
Ah, mais tous sont d'accord!)

**TOUS**

Vite au lit, vite au lit.

**BASILE**

Eh, jè ne suis pas sourd!  
je ne me fais plus prier.

**FIGARO**

Comme il est pâle!

**LE COMTE**

Couleur de cire?

**BASILE**

Couleur de cire?

**LE COMTE, FIGARO et BARTOLO**

Absolument!

**BASILE**

C'est bon, je pars...

**TOUS**

Partez. Partez.  
Bonsoir, monsieur.  
Vite, allez-vous en.  
(Maudit fâcheux, fâcheux!)  
Dormez en paix et soignez-vous

**BASILE**

Bonsoir du fond du coeur,  
Demain nous en reparlerons.  
Ne criez pas, J'ai bien compris,

(il s'en va)

- Scène 6

Rosine, le Comte, Fogaro et Bartolo

**FIGARO**

A nous, monsieur Bartolo.

**BARTOLO**

Me voilà,  
(Bartolo s'assied et Figaro lui passe une serviette autour du cou pour le raser; durant cette opération, il cache les deux amants.)  
Serre bien. Parfait.

**LE COMTE**

Rosine, Ah, écoute-moi.

**ROSINE**

Je vous écoute, me voilà.

(ils s'assaient en feignant d'étudier la musique)

**LE COMTE** (à Rosine avec précaution)

Ici-même, à minuit,  
nous viendrons vous prendre:  
dès lors que nous avons la clef,  
vous n'avez plus à douter.

**FIGARO** (détournant l'attention de Bartolo)

Aïe! Aïe! Aïe!

**BARTOLO**

Qu'y a t-il?...

**FIGARO**

Un non so che nell'occhio!  
Guardate non toccate  
soffiate per pietà'

**ROSINA**

A mezzanotte in punto,  
anima mia, t'aspetto.  
Io già l'istante affretto  
che a te mi stringerà'.

**CONTE**

Ora avvertir vi voglio,  
(*Bartolo si alza e si avvicina agli amanti.*)  
cara, che il vostro foglio,  
perché non fosse inutile  
il mio travestimento

**BARTOLO** (*scattando*)

Il suo travestimento?  
Ah, ah! brava, bravissimo!  
Ma bravi in verità!  
Bricconi, birbanti!  
Ah, voi tutti quanti  
avete giurato  
di farmi crepar!  
Su, fuori, furfanti,  
vi voglio accoppar.  
Di rabbia, di sdegno  
mi sento crepar.

**ROSINA, CONTE e FIGARO**

L'amico delira,  
la testa gli gira.  
Ma zitto, Dottore,  
vi fate burlar.  
Tacete, tacete,  
non serve gridar.  
(Intesi già siamo,  
non vo' replicar.)

(*Partono, meno Bartolo.*)

- Scena VII

*Bartolo solo, poi Ambrogio, indi Berta.*

**BARTOLO**

Ah! disgraziato me! ma come! ed io  
no mi accorsi di nulla! Ah! Don Basilio  
sa certo qualcosa. Ehi! chi è di là?  
(*Comparisce Ambrogio.*)  
Senti, Ambrogio:  
corri da Don Basilio qui rimpetto,  
digli ch'io qua l'aspetto,  
che venga immantinente  
che ho gran cose da dirgli e ch'io non vado  
perché perché perché ho di gran ragioni.  
Va' subito.

(*Ambrogio parte ed entra Berta.*)

(*a Berta*)

Di guardia tu piantati alla porta, e poi no, no  
non me ne fido. Io stesso ci starò'.

(*Parte.*)

- Scena VIII

*Berta, sola.*

**BERTA**

Che vecchio sospettoso! Vada pure  
e ci stia finché crepi  
Sempre gridi e tumulti in questa casa;  
si litiga, si piange, si minaccia  
Non v'è un'ora di pace  
con questo vecchio avaro, brontolone!  
Oh, che casa! Oh, che casa in confusione!  
Il vecchiotto cerca moglie,  
vuol marito la ragazza;  
quello fremo, questa è pazza.  
Tutti e due son da legar.  
Ma che cosa è questo amore

**FIGARO**

J'ai quelque chose dans l'œil!...  
Regardez... Ne touchez pas!...  
Soufflez, je vous en prie.

**ROSINE**

là-même, à minuit,  
ma bien-aimé, je t'attendrai.  
Je soupire après cet instant  
qui m'unira à toi

**LE COMTE**

A présent, je dois vous dire,  
(*Bartolo se lève et s'approche des amants*)  
ma bien-aimée, que votre billet,  
pour que mon déguisement  
ne fût pas inutile...

**BARTOLO** (*sursautant*)

Son déguisement?...  
Ah, ah! Bravo,  
Bravo en vérité  
Brigands! Coquins!  
Ah, vous avez tous  
autant que vous êtes  
juré de me faire mourir!  
Allons, dehors, Canailles!  
Je vais vous exterminer!  
je me sens mourir.  
De rage, de fureur

**ROSIN, LE COMTE et FIGARO**

Notre ami délire  
La tête vous tourne,  
mais du calme, Docteur,  
vous voulez plaisanter!  
Taisez-vous, taisez-vous,  
rien ne sert de crier,  
(Nous nous sommes compris,  
n'insistons pas)

(*Ils partent tous, sauf Bartolo*)

- Scène 7

*Bartolo seul, puis Ambrogio et enfin Berthe*

**BARTOLO**

Ah! malheureux que je suis! Mais comment! et moi  
qui ne me suis aperçu de rien! Ah, don Basilio sait  
certainement quelque chose! Holà, quelqu'un!

(*Ambrogio apparaît*)

Ecoute Ambrogio:

cours chez Don Basilio qui habite en face  
dis-lui que je l'attends,  
qu'il vienne immédiatement, que j'ai  
de grandes choses à lui dire et que je n'y vais pas  
parce que, parce que, j'ai de grandes raisons pour ça  
Vas-y tout de suite

(*Ambrogio s'en va, Berthe entre*)

(*à Berthe*)

Plante-toi en sentinelle devant la porte; et puis non,  
je n'ai pas confiance, je le ferai moi-même

(*il s'en va*)

- Scène 8

*Berthe seule*

**BERTHE**

Quel vieillard soupçonneux! Vas donc  
et restes-y jusqu'à ta mort!  
Toujours du bruit et du tumulte dans cette maison,  
on y pleure, on y menace...on s'y querelle,  
Impossible d'avoir la paix une heure  
avec ce vieillard avare et grincheux.  
Ah, quelle maison, quelle maison de fous!  
Le vieillard cherche femme,  
la demoiselle veut un mari;  
l'un gronde et l'autre est folle,  
ils sont tous deux fous à lier,  
qu'est-ce donc que cet amour

- Le barbier de Séville -

che fa tutti delirar?  
Egli e' un male universale,  
una smania, un pizzicore  
un solletico, un tormento  
Poverina, anch'io lo sento,  
ne' so come finira'.  
Oh! vecchiaia maledetta  
Sei da tutti disprezzata  
E vecchietta disperata  
mi convien cosi' crear.

(Parte.)

- Scena IX

Camera con griglia come nel primo atto.  
Bartolo e Don Basilio.

**BARTOLO** (introducendo Don Basilio)  
Dunque voi Don Alonso  
non conoscete affatto?

**BASILIO**  
Affatto.

**BARTOLO**  
Ah, certo  
il Conte lo mando'.  
Qualche gran tradimento  
qui si prepara.

**BASILIO**  
Io poi dico che quell'amico  
era il Conte in persona.

**BARTOLO**  
Il Conte?

**BASILIO**  
Il Conte.  
(La borsa parla chiaro.)

**BARTOLO**  
Sia chi si vuole amico, dal notaro  
vo' in questo punto andare; in questa sera  
stipular di mie nozze io vo' il contratto.

**BASILIO**  
Il notar? siete matto?  
Piove a torrenti, e poi  
questa sera il notaro  
e' impegnato con Figaro; il barbiero  
marita sua nipote.

**BARTOLO**  
Una nipote?  
Che nipote! Il barbiero  
non ha nipoti. Ah, qui v'e' qualche imbroglio.  
Questa notte i bricconi  
me la vogliono far; presto, il notaro  
qua venga sull'istante.  
(Gli da' una chiave.)  
Ecco la chiave del portone: andate,  
presto, per carita'.

**BASILIO**  
Non temete; in due salti io torno qua.

(Parte.)

- Scena X

Bartolo, indi Rosina.

**BARTOLO**  
Per forza o per amore  
Rosina avra' da cedere. Cospetto!  
Mi viene un'altra idea. Questo biglietto  
(Cava dalla tasca il biglietto datogli dal Conte.)  
che scrisse la ragazza ad Almaviva  
potria servir che colpo da maestro!  
Don Alonso, il briccone,  
senza volerlo mi die' l'armi in mano.

qui les fait tous délirer?  
C'est un mal universel,  
une fièvre, un aiguillon,  
une souffrance, un frisson...  
En moi, pauvrette, je le sens,  
et ne sais où ça finira,  
ah, maudite vieillesse!  
Tout le monde me dé-daigne...  
Et en vieille méprisée  
il me faudra trépasser.

(elle s'en va)

- Scène 9

Une chambre avec une grille comme au premier acte.  
Bartolo et Don Basilio

**BARTOLO** (introduisant Basilio)  
Donc vous connaissez  
bien don Alonso

**BASILE**  
Tout à fait.

**BARTOLO**  
Ah, c'est sûrement  
le Comte qui l'a envoyé  
Il se prépare ici  
quelque grande trahison

**BASILE**  
Et puis je vous dis que cet ami  
était le Comte en personne

**BARTOLO**  
Le Comte?

**BASILE**  
Le Comte.  
(la bourse le dit clairement)

**BARTOLO**  
Que ce soit l'ami de qui l'on veut, je veux me rendre  
sur le champ chez le notaire; je veux établir  
dès ce soir le contrat de mon mariage

**BASILE**  
Le notaire? Vous êtes fou?  
Il pleut à torrent, et puis  
ce soir le notaire  
est retenu par Figaro: le barbier  
marie sa nièce

**BARTOLO**  
Une nièce?  
Quelle nièce! le barbier  
n'a pas de nièce. Ah! il y a là quelque entourloupette  
cette nuit les brigands vont  
vouloir me posséder. Vite,  
que le notaire vienne sur-le-champ.  
(il lui donne une clé)  
Voici la clé de la grande porte, allez  
faites vite, de grâce.

**BASILE**  
Ne craignez rien. En deux sauts je suis de retour

(il s'en va)

- Scène 10

Bartolon puis Rosine

**BARTOLO**  
Que ce soit de gré ou de force  
Rosine devra plier; Sapristi!  
Il me vient une autre idée. Ce billet  
(il sort de sa poche le billet donné par le Comte)  
que la jeune fille a écrit au Comte  
pourrait servir à un coup de maître  
Don Alonso, ce brigand, sans le vouloir  
m'a fourni une arme

- Le barbier de Séville -

Ehi, Rosina, Rosina, avanti, avanti;  
(Rosina dalle sue camere entra senza parlare.)  
del vostro amante io vi vo' dar novella.  
Povera sciagurata! In verita'  
collocaste assai bene il vostro affetto!  
Del vostro amor sappiate  
ch'ei si fa gioco in sen d'un'altra amante.  
Ecco la prova.

(Le da' il biglietto.)

**ROSINA** (con doloroso stupore)  
(Oh cielo! il mio biglietto!)

**BARTOLO**  
Don Alonso e il barbiere congiuran  
contro voi; non vi fidate.  
Nelle braccia del Conte d'Almaviva  
vi vogliono condurre.

**ROSINA**  
(In braccio a un altro!  
Che mai sento ah, Lindoro! ah, traditore!  
Ah si'! vendetta e vegga,  
vegga quell'empio chi e' Rosina.)  
Dite, signore, di sposarmi voi bramavate

**BARTOLO**  
E il voglio.

**ROSINA**  
Ebben, si faccia!  
Io son contenta! ma all'istante. Udite:  
a mezzanotte qui sara' l'indegno  
con Figaro il barbiere; con lui fuggire  
per sposarlo io voleva

**BARTOLO**  
Ah, scellerati!  
Corro a sbarrar la porta.

**ROSINA**  
Ah, mio signore!  
Entran per la finestra. Hanno la chiave.

**BARTOLO**  
Non mi muovo di qui.  
Ma e se fossero armati? Figlia mia,  
poiche' tu sei si' bene illuminata  
facciam cosi'. Chiuditi a chiave in camera,  
io vo a chiamar la forza;  
diro' che son due ladri, e come tali,  
corpo di Bacco! l'avrem da vedere!  
Figlia, chiuditi presto; io vado via.

(Parte.)

**ROSINA**  
Quanto, quanto e' crudel la sorte mia!

(Parte.)

*Scoppia un temporale.  
Dalla finestra di prospetto si vedono frequenti lampi,  
e si sente il rumore del tuono. Sulla fine del temporale  
si vede dal di fuori aprirsi la gelosia, ed entrano uno  
dopo l'altro Figaro ed il Conte avvolti in mantelli e  
bagnati dalla pioggia. Figaro avra' in mano una lanterna  
accesa.*

- Scena XI

*Il Conte e Figaro, indi Rosina.*

**FIGARO**  
Alfin, eccoci qua.

**CONTE**  
Figaro, dammi man. Poder del mondo!  
Che tempo indiavolato!

**FIGARO**

Eh, Rosine, Rosine, venez, venez  
(Rosine sort de sa chambre sans parler)  
Je veux vous donner des nouvelles de votre amant.  
Pauvre malheureuse! En vérité  
vous avez très bien placé votre affection  
Apprenez que de votre amour  
il se joue dans les bras d'une autre amante  
Voici la preuve

(il lui donne le billet)

**ROSINE** (avec une stupeur douloureuse)  
(Oh, ciel! Mon billet!)

**BARTOLO**  
Don Alonso et le barbier se sont ligüés  
contre vous: ne vous fiez pas à eux.  
Ils veulent vous conduire dans les bras  
du Comte Almaviva

**ROSINE**  
(Dans les bras d'un autre!  
Qu'ai-je entendu, ah, Lindoro, ah, traître!  
Ah oui! Vengeance, que l'impie  
voie qui est Rosine  
Monsieur, vous dites que vous voulez m'épouser

**BARTOLO**  
Et je le veux toujours

**ROSINE**  
Eh bien, que celà se fasse!  
Je suis contente, mais sur le champs. Ecoutez:  
l'indigne sera ici à minuit  
avec Figaro le barbiere, je voulais  
m'enfuir avec lui pour l'épouser

**BARTOLO**  
Ah! les scélérats  
Je cours vérouiller la porte

**ROSINE**  
Ah! monsieur!  
Ils entreront par la fenetre, ils ont la clé

**BARTOLO**  
Je ne bouge pas d'ici  
Et si ils étaient armés? ma fille  
puisque tu es si bien disposée  
faisons comme ça: enferme-toi à clé dans ta chambre  
et je vais faire appel à la force,  
je dirai qu'il y a deux voleurs, et comme tels,  
corbleu, ils devront venir les arrêter  
Ma fille, enferme-toi vite. Moi, je m'en vais

(il s'en va)

**ROSINE**  
Que mon sort est si, si cruel!

(elle s'en va)

*Un orage éclate  
Au travers d ela fenetre on voit de fréquents éclairs et  
on entend le bruit du tonnerre. vers la fin de la tem-  
pête on voit s'ouvrit sur l'extérieur la jalousie et en-  
trent l'un après l'autre Figaro et le Comte enveloppés  
dans des manteaux ret trempés par la pluie. Figaro a une  
lanterne allumée à la main*

- Scène 11

*Le Comte et Figaro, puis Rosine*

**FIGARO**  
Enfin, nous y voici.

**LE COMTE**  
Donne-moi la main, Figaro, Dieux du ciel!  
quel temps de tous les diables!

**FIGARO**

Tempo da innamorati.

**CONTE**

Ehi, fammi lume.  
(*Figaro accende i lumi.*)

Dove sara' Rosina?

**FIGARO** (*spiando*)  
Ora vedremo Eccola appunto.

**CONTE** (*con trasporto*)

Ah, mio tesoro!

**ROSINA** (*respingendolo*)

Indietro, anima scellerata; io qui di mia  
stolta credulita' venni soltanto  
a riparar lo scorno, a dimostrarti  
qual sono, e quale amante  
perdesti, anima indegna e sconosciuta.

**CONTE** (*sorpreso*)

Io son di sasso.

**FIGARO** (*sorpreso*)

Io non capisco niente.

**CONTE**

Ma per pietà!

**ROSINA**

Taci. Fingesti amore  
per vendermi alle voglie  
di quel tuo vil Conte Almaviva

**CONTE** (*con gioia*)

Al Conte?  
Ah, sei delusa! oh me felice adunque  
tu di verace amore  
ami Lindor rispondi

**ROSINA**

Ah, sì! t'amai purtroppo!

**CONTE**

Ah, non è tempo  
di più celarsi, anima mia; ravvisa  
(*S'inginocchia gettando il mantello che viene  
raccolto da Figaro.*)  
colui che si' gran tempo  
seguì tue tracce, che per te sospira,  
che sua ti vuole; mira, o mio tesoro,  
Almaviva son io, non son Lindoro.

**ROSINA** (*stupefatta, con gioia*)

(Ah! qual colpo inaspettato!  
Egli stesso? o Ciel, che sento!  
Di sorpresa e di contento  
son vicina a delirar.)

**FIGARO**

(Son rimasti senza fiato:  
ora muoion di contento.  
Guarda, guarda il mio talento  
che bel colpo seppa far!)

**CONTE**

(Qual trionfo inaspettato!  
Me felice! oh bel momento!  
Ah! d'amore e di contento  
son vicino a delirar.)

**ROSINA**

Mio signor! ma voi ma io...

**CONTE**

Ah, non più, non più, ben mio.  
Il bel nome di mia sposa,  
idol mio, t'attende già.

**ROSINA**

Il bel nome di tua sposa  
oh, qual gioia al cor mi dà!

**CONTE**

Un temps pour amoureux.

**LE COMTE**

Eclaire-moi donc!  
(*Figaro hausse la lumière*)

Mais où donc est Rosine?

**FIGARO** (*regardant*)  
Voyons... Ah, la voici.

**LE COMTE** (*avec transport*)

Ah! mon trésor!

**ROSINE** (*le repoussant*)

Arrière, âme cruelle! Je suis venue  
dans le seul but de venger  
ma sottise crédulité, de te montrer  
qui je suis et quelle amante  
tu as perdu, âme aveugle et indigne!

**LE COMTE** (*surpris*)

Je suis pétrifié!

**FIGARO** (*surpris*)

Je n'y comprends rien.

**LE COMTE**

Par pitié...

**ROSINE**

Tais-toi. Tu simulais l'amour  
pour me vendre aux désirs  
de ton vil comte Almaviva...

**LE COMTE** (*avec joie*)

Au Conte?  
Ah, détrompe-toi, Dieu, que je suis heureux!  
tu dis que tu aimes Lindoro  
d'un amour véritable

**ROSINE**

Ah, oui! Je t'aimais malheureusement

**LE COMTE**

Ah, ce n'est plus le moment  
de se cacher davantage: mon âme, contemple  
(*il s'agenouille en rejetant le manteau que vient  
ramasser Figaro*)  
celui qui depuis si longtemps  
suit tes pas, soupire pour toi  
celui qui te veut pour sienne; regarde, O mon trésor  
Je suis Almaviva, je ne suis pas Lindoro

**ROSINE** (*stupefaite, avec joie*)

(Ah, quel coup inattendu!...  
C'est lui-même!... O Ciel, qu'entends-je!  
La surprise et le bonheur  
me font presque délirer)

**FIGARO**

(Ils sont restés sans voix!  
Ils meurent de bonheur!  
Mais voyez, voyez mon génie,  
quel beau coup j'ai réussi)

**LE COMTE**

(Quel triomphe inattendu!  
Je suis heureux! Le doux moment!...  
Ah, l'amour et le bonheur  
me font presque délirer!)

**ROSINE**

Monsieur!... Mais vous... Mais je...

**LE COMTE**

Non, plus cela, mon aimée!  
Le doux nom d'épouse  
t'attend, ma belle idole.

**ROSINE**

Ce doux nom d'épouse,  
comme il emplit de joie mon cœur!

**LE COMTE**

Sei contenta!

**ROSINA**

Ah! mio signore!

**ROSINA e CONTE**

Dolce nodo avventurato  
che fai paghi i miei desiri!  
Alla fin de' miei martiri  
tu sentisti, amor, pietà'.

**FIGARO**

Presto andiamo, vi sbrigate;  
via, lasciate quei sospiri.  
Se si tarda, i miei raggiri  
fanno fiasco in verità'.  
(*guardando fuori del balcone*)  
Ah! cospetto! che ho veduto!  
Alla porta una lanterna  
due persone! che si fa?

**CONTE**

Hai veduto due persone?

**FIGARO**

Sì', signore.

**ROSINA, CONTE e FIGARO**

Che si fa?  
Zitti, zitti, piano, piano,  
non facciamo confusione;  
per la scala del balcone  
presto andiamo via di qua.

**FIGARO** (*con angoscia*)

Ah, disgraziati noi! come si fa?

**CONTE**

Che avvenne mai?

**FIGARO**

La scala...

**CONTE**

Ebben?

**FIGARO**

La scala non v'è più'.

**CONTE** (*sorpreso*)

Che dici?

**FIGARO**

Chi mai l'avrà levata?

**CONTE**

Quale inciampo crudel!

**ROSINA** (*con dolore*)

Me sventurata!

**FIGARO**

Zitti zitti sento gente. Ora ci siamo.  
Signor mio, che si fa?

**CONTE**

Mia Rosin, coraggio.

(*Si avvolge nel mantello.*)

**FIGARO**

Eccoli qua.

(*Si ritirano verso una delle quinte.*)

- Scena XII

Don Basilio con lanterna in mano, introducendo un  
Notaro con carte.

**BASILIO** (*chiamando alla quinta opposta*)

Don Bartolo! Don Bartolo!

Tu es heureuse?

**ROSINE**

Ah, monsieur!

**ROSINE et LE COMTE**

Ah, doux liens fortunés  
qui apaisent mes désirs!  
Enfin, Amour, tu as pris  
en pitié mon martyre

**FIGARO**

Pressons-nous, dépêchez-vous  
allons, laissez ces soupirs.  
Si l'on s'attarde, mes subterfuges  
feront fiasco, je vous le dis  
(*regardant dehors du balcon*)  
Ah, par-dieu, Que vois-je!  
A la porte une lanterne,  
deux personnes, ah, que faire?

**LE COMTE**

Tu as vu deux personnes?

**FIGARO**

Oui, monsieur...

**ROSINE, LE COMTE et FIGARO**

Que faire?  
Chut, chut, tout doucement,  
et sans confusion,  
par l'échelle du balcon,  
vite, disparaissions.

**FIGARO** (*avec angoisse*)

Ah, quelle infortune! Que faire?

**LE COMTE**

Qu'arrive-t-il?

**FIGARO**

L'échelle...

**LE COMTE**

Eh bien ?...

**FIGARO**

L'échelle n'est plus là!

**LE COMTE** (*surpris*)

Que dis-tu?

**FIGARO**

Qui donc a pu l'enlever?

**LE COMTE**

Quel cruel contretemps!

**ROSINE** (*avec douleur*)

Pauvre de moi!

**FIGARO**

Chut... j'entends des voix. Nous y voilà,  
Monseigneur, que fait-on ?...

**LE COMTE**

Courage, ma Rosine.

(*il s'enveloppe dans le manteau*)

**FIGARO**

Les voilà.

(*ils se retirent dans l'une des coulisses*)

- Scène 12

Don Basilio avec une lanterne à la main, conduisant  
un notaire avec des papiers

**BASILE** (*appelant vers la coulisse d'en face*)

Don Bartolo, Don Bartolo!

**FIGARO** (*accennando al Conte*)  
Don Basilio.

**CONTE**  
E quell'altro?

**FIGARO**  
Ve', ve', il nostro notaro. Allegramente.  
Lasciate fare a me. Signor Notaro:  
(*Basilio e il Notaro si rivolgono e restano sorpresi.*  
*Il Notaro si avvicina a Figaro.*)  
dovevate in mia casa  
stipular questa sera  
il contratto di nozze  
fra il conte d'Almaviva e mia nipote.  
Gli sposi, eccoli qua. Avete indosso  
la scrittura?  
(*Il notaro cava la scrittura.*)  
Benissimo.

**BASILIO**  
Ma piano. Don Bartolo dov'è?

**CONTE** (*chiamando a parte Basilio, cavandosi un anello  
dal dito, e additandogli di tacere*)  
Ehi, Don Basilio, quest'anello e' per voi

**BASILIO**  
Ma io...

**CONTE** (*cavando una pistola*)  
Per voi vi son ancor due palle nel cervello  
se v'opponete.

**BASILIO** (*Prende l'anello.*)  
Oibo', prendo l'anello.  
Chi firma?

**CONTE e ROSINA**  
Eccoci qua.

(*sottoscrivono*)

**CONTE**  
Son testimoni Figaro e Don Basilio.  
Essa è mia sposa.

**FIGARO e BASILIO**  
Evviva!

**CONTE**  
Oh, mio contento!

**ROSINA**  
Oh, sospirata mia felicità!

**FIGARO**  
Evviva!

(*Nell'atto che il Conte bacia la mano a a Rosina,  
Figaro abbraccia goffamente Basilio, ed entrano Don  
Bartolo e un Ufficiale con Soldati.*)

- Scena XIII

Bartolo, Un Ufficiale con Soldati, e detti.

**BARTOLO** (*additando Figaro ed il Conte all'Alcade ed  
ai soldati, e slanciandosi contro Figaro*)  
Fermi tutti. Eccoli qua.

**UFFIZIALE**  
Colle buone, signor.

**BARTOLO**  
Signor, son ladri.  
Arrestate, arrestate.

**UFFIZIALE**  
Mio signore, il suo nome?

**FIGARO** (*le montrant au Comte*)  
C'est Don Basile.

**LE COMTE**  
Et l'autre?

**FIGARO**  
Voyez, c'est notre notaire. Courage  
Laissez-moi faire. Monsieur le notaire...  
(*Basile et le notaire se retournent, surpris. Le notai-  
re s'approche de Figaro.*)  
Vous deviez ce soir  
établir chez moi  
le contrat de mariage  
de ma nièce avec le comte Almaviva.  
Voici les époux; avez-vous  
sur vousle contrat?  
(*le notaire sort le contrat*)  
Parfait.

**BASILE**  
Eh, doucement. Et Don Bartolo ? Où est-il?

**LE COMTE** (*prenant à part Basilio, s'enlevant une bague  
du doigt et lui indiquant de se taire*)  
Ah, Don Basile, cette bague est pour vous.

**BASILE**  
Mais je...

**LE COMTE** (*sortant un pistolet*)  
Et je vous réserve encore deux balles  
dans la tête si vous vous opposez.

**BASILE** (*prenant la bague*)  
oh, oh! Je prends la bague.  
Qui signe?...

**LE COMTE et ROSINE**  
Nous;

(*ils signent*)

**LE COMTE**  
Figaro et Don Basile sont les témoins.  
Cette femme est mon épouse

**FIGARO et BASILE**  
Vive les mariés!

**LE COMTE**  
Ah, quelle joie!

**ROSINE**  
Ah, bonheur tant désiré!

**FIGARO**  
Vive les mariés!

(*Pendant que le Comte baise la main de Rosine, Figaro  
embrasse maladroitement Basilio, et entrent Bartlo avec  
un officier suivi de solfats*)

- Scène 13

Bartolo, un officier avec des soldats et les mêmes

**BARTOLO** (*montrant Figaro et le Comte à l'alcade et aux  
soldats et s'élançant sur Figaro*)  
Les voilà. Arrêtez-les tous,

**L'OFFICIER**  
Doucement, monsieur.

**BARTOLO**  
Monsieur, ce sont des voleurs:  
arrêtez-les.

**L'OFFICIER**  
Votre nom, monsieur?

**CONTE**

Il mio nome e' quel d'un uom d'onor.  
Lo sposo io sono di questa...

**BARTOLO**

Eh, andate al diavolo! Rosina  
esser deve mia sposa: non e' vero?

**ROSINA**

Io sua sposa? Oh, nemmeno per pensiero.

**BARTOLO**

Come? Come, fraschetta?  
(*additando il Conte*)  
Arrestate, vi dico è un ladro.

**FIGARO**

Or or l'accoppo.

**BARTOLO**

E' un furfante, e' un briccon.

**UFFIZIALE** (*al Conte*)

Signore

**CONTE**

Indietro!

**UFFIZIALE** (*con impazienza*)

Il nome?

**CONTE**

Indietro, dico, indietro

**UFFIZIALE**

Ehi, mio signor! basso quel tono.  
Chi e' lei?

**CONTE**

Il Conte d'Almaviva io sono.

**BARTOLO**

Il Conte! Ah, che mai sento!  
Ma cospetto!

**CONTE**

T'accbeta, invan t'adopri,  
resisti invan. De' tuoi rigori insani  
giunse l'ultimo istante. In faccia al mondo  
io dichiaro altamente costei mia sposa.  
(*a Rosina*)

Il nostro nodo, o cara,  
opra e' d'amore. Amore,  
che ti fe' mia consorte  
a te mi stringera' fino alla morte.  
Respira omai: del fido sposo in braccio,  
vieni, vieni a goder sorte piu' lieta.

**BARTOLO**

Ma io...

**CONTE**

Taci

**BASILIO**

Ma voi...

**CONTE**

Ola', t'accbeta.  
Cessa di piu' resistere,  
non cimentar mio sdegno.  
Spezzato e' il gioco indegno  
di tanta crudelta'.  
Della belta' dolente,  
d'un innocente amore  
l'avaro tuo furore  
piu' non trionfera'.  
E tu, infelice vittima  
d'un reo poter tiranno,  
sottratta al giogo barbaro,  
cangia in piacer l'affanno  
e in sen d'un fido sposo  
gioisci in liberta',

**LE COMTE**

Mon nom est celui d'un homme d'honneur.  
Je suis l'époux de cette femme

**BARTOLO**

Eh, allez au diable, c'est Rosine  
qui devait être mon épouse, n'est-ce pas?

**ROSINE**

Moi, son épouse? Oh, jamais de la vie

**BARTOLO**

Comment, comment, effrontée  
(*montrant le Comte*)  
Arrêtez-le, je vous dis que c'est un voleur

**FIGARO**

Je vais l'assommer sur le champ

**BARTOLO**

C'est un brigand, un bandit

**L'OFFICIER** (*au Comte*)

Monsieur

**LE COMTE**

Arrière!

**L'OFFICIER** (*avec impatience*)

Votre nom?

**LE COMTE**

Arrière, vous dis-je!

**L'OFFICIER**

Eh, monsieur, baissez le ton  
Qui êtes-vous?

**LE COMTE**

Je suis le Comte d'Almaviva.

**BARTOLO**

Le Comte! Ah qu'entends-je  
Mais corbleu!

**LE COMTE**

Calme-toi, tu t'agites en vain  
tu résistes en vain. Voici l'ultime moment  
de tes rigueurs insanes. A la face du monde  
je déclare hautement que celle-ci est ma femme  
(*à Rosine*)  
Notre union, ma chérie  
est l'oeuvre de l'amour. L'Amour  
qui t'as fait ma femme  
et qui m'unira à toi jusqu'à la mort  
Respire maintenant, viens, dans les bras époux d'un  
fidèle, viens te réjouir d'un sort plus heureux

**BARTOLO**

Mais moi....

**LE COMTE**

Tais-toi..

**BASILE**

Mais vous...

**LE COMTE**

Holà, calme-toi.  
Cesse de t'opposer davantage  
n'affronte pas ma colère  
ce jeu indigne et si cruel  
a pris fin  
Ta furieuse avarice  
ne triompera plus  
de la beauté dolente,  
d'un amour innocent  
Et toi, malheureuse victime  
d'un pouvoir cruel et tyrannique  
soustraite à un jeu barbare,  
change la douleur en plaisir  
réjouis-toi librement  
dans le sein de ton époux



Cari amici...

**CORO**

Non temete.

**CONTE**

Questo nodo

**CORO**

Non si scioglie,  
sempre a lei vi stringerà'.

**CONTE**

Ah, il piu' lieto, il piu' felice  
e' il mio cor de' cori amanti;  
non fuggite, o lieti istanti  
della mia felicità'.

**CORO**

Annodar due cori amanti  
e' piacer che egual non ha.

**BARTOLO**

Insomma, io ho tutti i torti

**FIGARO**

Eh, purtroppo e' cosi'!

**BARTOLO** (a *Basilio*)

Ma tu, briccone,  
tu pur tradirmi e far da testimonio!

**BASILIO**

Ah, Don Bartolo mio, quel signor Conte  
certe ragioni ha in tasca,  
certi argomenti a cui non si risponde.

**BARTOLO**

Ed io, bestia solenne,  
per meglio assicurare il matrimonio,  
io portai via la scala del balcone.

**FIGARO**

Ecco che fa un'Inutil Precauzione.

**BARTOLO**

Ma e la dote? io non posso...

**CONTE**

Eh, via; di dote  
io bisogno non ho: va, te la dono.

**FIGARO**

Ah, ah! ridete adesso?  
Bravissimo, Don Bartolo,  
ho veduto alla fin rasserenarsi  
quel vostro ceffo amaro e furibondo.  
Eh, i bricconi han fortuna in questo mondo.

**ROSINA**

Dunque, signor Don Bartolo?

**BARTOLO**

Si', si', ho capito tutto.

**CONTE**

Ebben, dottore?

**BARTOLO**

Si', si', che serve? quel ch'e' fatto e' fatto.  
Andate pur, che il ciel vi benedica.

**FIGARO**

Bravo, bravo, un abbraccio;  
venite qua, dottore.

**ROSINA**

Ah, noi felici!

**CONTE**

Oh, fortunato amore!

**FIGARO**

Chers amis....

**CHOEUR**

Ne craignez rien

**LE COMTE**

Cette union...

**CHOEUR**

ne se dissoudra pas,  
elle vous liera étroitement à elle pour toujours

**LE COMTE**

Ah, mon coeur est le plus heureux  
le plus comblé des coeurs amoureux  
ne vous enfuyez pas, O heureux moments  
de mon bonheur

**CHOEUR**

Unir deux coeurs amoureux  
est un plaisir sans égal

**BARTOLO**

En somme, j'ai tous les torts!...

**FIGARO**

Hélas, oui!

**BARTOLO** (à *Basilio*)

Mais toi, coquin,  
me trahir et servir de témoin!...

**BASILE**

Ah, cher Don Bartolo, Monsieur le Comte  
a certaines raisons en poche,  
certains arguments auxquels on ne peut répondre

**BARTOLO**

Et moi, grande bête,  
qui ai facilité leur union  
en ôtant l'échelle du balcon!

**FIGARO**

Voilà ce qui s'appelle une précaution inutile.

**BARTOLO**

Mais la dot? Je ne peux...

**LE COMTE**

Allons donc, je n'ai pas  
besoin de dot, je te la donne

**FIGARO**

Ah! ah! vous riez maintenant?  
Très bien Don Bartolo  
j'ai vu se calmer enfin  
cette trogne amère et furibonde.  
Ah, les brigands font fortune en ce monde

**ROSINE**

Alors, monsieur Don Bartolo?

**BARTOLO**

Oui, oui, j'ai tout compris

**LE COMTE**

Eh bien, docteur?

**BARTOLO**

Oui, oui, à quoi bon? ce qui est fait est fait.  
Allez donc, et que le ciel vous bénisse.

**FIGARO**

Bravo, bravo, que je vous embrasse,  
venez là, docteur

**ROSINE**

Ah! nous sommes heureux

**LE COMTE**

Oh, amour fortuné

**FIGARO**

- Le barbier de Séville -

Di si' felice innesto  
serbiam memoria eterna;  
io smorzo la lanterna;  
qui piu' non ho che far.

*(Smorza la lanterna.)*

**ROSINA**

Costo' sospiri e pianti  
un si' felice istante:  
alfin quest'alma amante  
comincia a respirar.

**CORO**

Amore e fede eterna  
si vegga in voi regnar.

D'une si belle union,  
souvenons-nous toujours:  
je mouche la chandelle,  
elle ne sert plus à rien.

*(il éteint la lampe)*

**ROSINE**

Un moment aussi heureux  
a coûté des soupirs et des larmes  
Enfin mon âme aimante  
commence à respirer

**CHOEUR**

Que l'amour et la fidélité  
règnent sans fin sur vous!

**FIN**